

СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY



СВОБОДА

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 96 JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, MAY 21, 1997 CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРСІ СІТІ і НЮ ЙОРК СЕРЕДА, 21-ГО ТРАВНЯ 1997 р. Ч. 96 РІК CIV.

ЛІВІ СИЛИ В УКРАЇНІ СТАЛИ АГРЕСИВНІШИМИ

Київ (УНІАР). — Голова Адміністрації Президента Євген Кушнарів під час зустрічі з журналістами зазначив, що виступи у Верховній Раді представників лівих сил стали агресивнішими, особливо після того, як не вдалося організувати всеукраїнський страйк 18-го березня та широку маніфестацію 1-го травня. В першій акції взяло участь 87,000 людей, а в другій 23,805. В майданіх всієї України — це дуже мало. «Гістеричним» і таким, що перекручує факти, назвав Є. Кушнарів виступ голови КПУ Петра Симоненка.

Коментуючи закон про місцеве самоврядування, на який Президент України Леонід Кучма наклав вето, Є. Кушнарів схарактеризував закон як позитивний, у якому все ж є недоліки. Деякі положення принижують роль територіальних громад — першочергових суб'єктів місцевого самоврядування, впроваджують советську систему організації рад, спричиняють перерозподіл компетенцій між суб'єктами самоврядування тощо. Наприклад, стаття 25 цього закону дозволяє радам вирішувати будь-які питання, які є в компетенції місцевого самоврядування. Це приведе до того, що ради переберуть собі повноваження виконавчої влади.

Другий закон, на який накладено вето, стосується державних адміністрацій. Він обмежує конституційне право голови держави на призначення керівників державної виконавчої влади.

Український космонавт полетить на американському кораблі

Гюстон. — В листопаді цього року вперше в історії на американському космічному кораблі полетить український космонавт, поїзду формували 16-го травня запис масової інформації. Полковник Леонід Каденюк, який вже здійснив кілька польотів у космос, полетить на кораблі «Колумбія», злітно з НАСА.

Ця вістка збілася в час із зустріччю у Вашингтоні американсько-української комісії, яку очолюють Президент України Леонід Кучма і віцепрезидент ЗСА Алберт Гор. Обидва лідери заявили, що з американською допомогою Україна зніщить всі балістичні ракети СС-24, які залишилися на її території.

Вперше про те, що український космонавт полетить на американському кораблі було проголошено в листопаді 1994 року на зустрічі Л. Кучми з президентом ЗСА Біллом Клінтоном.

Переслані документи М. Гельбіг пропали

Джерзі Сіті, Н. Дж. — Як повідомляла редакція Марія Гельбіг, про справу якої «Свобода» писала 8-го травня ч. р. в інформації «М. Гельбіг оскаржила директора «Ауспарту» в Україні», привізши 16-го травня до суду в Івано-Франківську з метою довідатися на коли призначено розгляд судового позову М. Гельбіг до її колишнього бізнесового партнера та нині далі генерального директора фірми «Аускопур» Анастасія Попадюка, її адвокати були збентежені, довадившись, що з суду «пропали» 114 аркушів справи, прийнятої службовцем на прізвище Михайличенко.

Як вони припускають, надії на віднайдіння документів вагою 2,5 фунта є малі.

Час збирати погублену спадщину слова

Джерзі Сіті, Н. Дж. (С. Миронюк). — Патрістичне виховання українських школярів та студентів великою мірою засноване на рідному слові, зокрема літературі, поемі і піснях. Але для того, щоб українська література набула цілісності, їй потрібно повернути цілі епохи, «конфісковані» довгим колоніальним пануванням чужих культур, і починати треба від давню назрілого повернення літературним пам'яткам української Русі статусу українських, вважає професор Київського Університету Василь Яременко.

Викладач історії літератури, який спільно з головою Шкільної Ради ЗСА д-ром Євгеном Федоренком уклад чотиритомову хрестоматію української літератури та літературної критики ХХ століття, «Українське слово», зазначає під час відвідин «Свободи» що першим томо другого ви-



В. Яременко і Є. Федоренко в редакції «Свободи»

дання цієї хрестоматії називається «Хрестоматія літератури України Русі доби середньовіччя». «Українське слово», надруковане в 1994-95 роках з допомогою 250,000 дол., які пожертвувала Українська Американська Асоціація Сенаторів Мамі, вже стало бібліографічною рідкістю в Україні.

Прем'єр-міністр України очолює делегацию „КУДІ-97“

Калгарі, Алта. — Прем'єр-міністр України Павло Лазаренко погодився очолити делегацію ділових кіл та урядових провідників для участі в конференції «Канадсько-українська ділова ініціатива 1997» (КУДІ-97), яка відбудеться у Калгарі, (Алта), 15-го і 16-го червня 1997 року. Перебачається, що внаслідок цього нового торговельного почину між Канадою та Україною поширяться торговельні можливості для канадських та українських підприємств.

КУДІ-97 — це унікальна можливість для канадських та українських ділових підприємств ділових підприємств. КУДІ-97 — це торговельно-заохочувальний почин приватного сектора.

Як закін, що поєднує ділові конференції, виставки-продажі і нагоди для нав'язування контактів, КУДІ-97 заплановано так, щоб звести разом українські та канадські ділові кола у галузях енергетики, сільського господарства та агропромисловості і будівництва.

Перебачається, що з України та Канади в конференції візьмуть участь понад 300 відповідальних осіб приватного та урядового секторів.

Японія збільшить допомогу жертвам Чорнобиля

Токіо. — Японія пообіцяла 19-го травня, що надасть Україні нову фінансову допомогу для жертв Чорнобиля, повідомляло агентство Кіодо.

Міністер закордонних справ Юкіо Ікеда сказав своєму українському партнеру Геннадію Удовенку, що Токіо виділить додаткових 1,5 млн. дол. на лікування українських громадян, які постраждали в наслідок чорнобильської катастрофи. Г. Удовенко перебував у Японії 18-20-го травня з офіційною візитом.

Ю. Ікеда також пообіцяв, що Японія надасть додаткову допомогу щодо підтримання економічних реформ в Україні.

Того самого дня, згідно

О.Мороз пропонує змінити правильник

Київ (УНІАР). — Голова Верховної Ради Го-

раїни Олександр Мороз сказав, що 14-го травня працює сесія Верховної Ради заблюкували не ліві сили, а праві та центристські фракції, які хочуть «переголосувати рішення» щодо усунення його з посту голови парламенту.

Останні події в парламенті, на думку голови, свідчать про необхідність внесення відповідних уточнень до Правильника. За словами О. Мороза, правильник не передбачає поєднаного голосування під час розгляду персональних питань і, тим більше, включення таких питань до порядку денного, оскільки «це необхідна складова частина розгляду персонального питання, без якої цей розгляд неможливий».

Голова парламенту оголосив заяву депутата Володимира Бризюкова з Вінниці про те, що його підпис під вимогою реєстрації О. Мороза підірвано. За дорученням голови депутатської групи «Соціально-ринковий вибір» Євгена Марчука заяву від усієї групи оголо-

Б. Клінтон хоче зближення з КНР

Вашингтон. — Своєю виступом у понеділок, 19-го травня, перед групою керівників підприємств, президент Білл Клінтон розпочав кампанію за відновлення Конгресом упривілейованого торговельного статусу Китаю.

Президент ЗСА вважає, що торгівля є найкращим способом для того щоб наблизити Китай до світової спільноти та забезпечити там свої інтереси, включно з демократичними ідеалами. Не заважаючи на свої погляди, Б. Клінтон сподіюється, що шим разом йому прийдеться попрацювати над тим, щоб Конгрес схвалив для Китаю торговельний статус упривілейованого країни.

У Конгресі планує довести сильне антикитайське наставлення в більшості спричинене політикою

Китаю щодо людських і економічних прав. Крім того продаж ракет Іранові та невпевність щодо майбутності Гонг Конгу ніяк не сприяє Китаю. Усвідомлюючи всі ці проблеми, Біллі Дім, який сподівався, що може шим разом буде можливість здобути Китаю постійне, а не як досі однорічне, схвалення торговельного статусу упривілейованого країни до більш сприятливого часу. Крім того, дорада президента Б. Клінтона турбують ще й тим, що особисте задоволення Президента щодо справу може його пошкодити політично через мінливе заміщення Китаю у передвиборчій кампанії.

(Закінчення на стор. 7-й)

Місія Д. Росса не мала успіху

Єрусалим, Ізраїль. — Недавно закінчилася чергова спроба Денніса Росса, представника З'єднаних Штатів Америки на Близькому Сході, домогтися відновлення ізраїльсько-палестинських переговорів.

В останній день перебування в Ізраїлі Д. Росс провів ще дві незалежні зустрічі з ізраїльськими і палестинськими офіційними чиновниками, однак і вони не дали жодних позитивних вислідів. На думку Набіля Шаата, члена палестинської делегації, американський посередник зазнав багато уваги приділеної вимогам Ізраїля і зазнав мало — протилежній стороні. Н. Шаат сказав, що Д. Росс не застосував ніякого тиску на ізраїльтян, щоб змусити їх прийняти будівництво жителів в Єрусалимі і на захід-

ньому березі Йордану. Вспереч тому, що Біллі Дім на словах засудив агресивні плани ізраїльтян, Д. Росс не домігся, щоб змусити ізраїльського прем'єра Беняміна Нетаньягу до поступок.

Лідер палестинців Ясір Арафат був у такій мірі обурений бездіяльністю американського посередника, що відмовився від зустрічі з ним і заборонив своїм урядовцям брати участь в організованій Д. Россом переговорів про спільні дії ізраїльської і палестинської поліції.

Спостерігачі, коментуючи неспіх місії Д. Росса, годяться в тому, що він не дістав від своїх Адміністрацій ніяких конкретних інструкцій і тому мусив тільки переказувати ізраїльтянам, що кажуть палестинці, а палестинцям — що кажуть жиди.

В Україні (З інформації УНІАР)

ЗМІНА ОБЛАСНОГО КЕРІВНИЦТВА

ДОНЕЦЬКЕ. — Голову Донецької обласної державної адміністрації Сергія Полякова звільнено з цього посту і замість нього призначено його заступника Віктора Януковича. Про це повідомив голова Адміністрації Президента України Євген Кушнарів.

Він зазначив, що С. Поляков на цій посаді не знайшов себе в повному обсязі, тому йому за пропозицією іншої працю, де можна буде в повній мірі використати його потенціал.

ПРОГРАМА ПРИВАТИЗАЦІЇ

ЛУГАНСЬКЕ. — Обласна державна адміністрація видала розпорядження, яким зобов'язала вжити заходів для виконання програми приватизації на 1997 рік. В Луганській області протягом 1996 року приватизовано 964 об'єкти, тобто завдання з приватизації за минулий рік виконано на 110 відсотків.

КОЗАКИ ВИМАГАЮТЬ РЕЗИГНАЦІЇ О. МОРОЗА ТА О. ТКАЧЕНКА

КИЇВ. — Генеральна канцелярія Українського Козацтва вимагає негайного усунення з постів голів Верховної Ради України Олександра Мороза та його заступника Олександра Ткаченка. Українське Козацтво протестує проти «антиукраїнської, антидержавницької політики комуністичних та червоних урядівських земельних князів» у Верховній Раді, які неодноразово спровокували бійки. Авторами заяв вважають, що створили і підтримують економічну кризу в Україні, виступаючи проти Президента, ліві сили загострюють соціально-політичну ситуацію в державі та намагаються спровокувати громадянську війну. Українське Козацтво

виставляє готовність дати відсіч усім ворогам України.

УРП ВИСТУПАЄ ПРОТИ МІЛІТАРИЗАЦІЇ КРИМУ

КИЇВ. — Українська Республіканська Партія поширила заяву з протестом проти того, що «московська воєнщина відкротила демонструє свою зневагу до волі українського народу, нарощуючи мілітаристські сили в Криму». Російська Чорноморська флотія мала близько 100 кораблів, чотири підводні човни, кілька сотень забезпечених кораблів. Тепер додано чотири нові кораблі, в тому числі ракетні «Батор». Крім того, заплановано введення в дію флагамена «Москва», нещодавно оновленого на українському корабельнобудівному заводі. Це, на думку керівників УРП, засвідчує агресивні наміри Москви, яка створює додаткову загрозу національній безпеці та територіальній цілісності української держави. УРП, яка послідовно наполягає на виведенні російських військ з України до 2000 року, вимагає від керівництва держави вжити політичну волю й остаточно вирішити це питання в інтересах мешканців Криму і всієї України.

ЗМЕНШИЛАСЯ ФРАКЦІЯ КОМУНІСТІВ

КИЇВ. — Заступник голови Верховної Ради України Олександр Ткаченко повідомив, що із фракції комуністів виведено Олександра Степаненка, Михайла Чуруту і Валентина Семенову. Таким чином фракція «Комуністи України за соціально справедливість і народолюбство» зменшилася і тепер має 84 особи. До фракції «Конституційний Центр» входить 56 депутатів, група «Єдиність» має 36, фракція Селян-

ська і Соціалістичної партії — 34, фракція Аграрної Партії — 31, депутатська група «Реформи» — 30. Міжрегіональна Депутатська Група — 26, фракція «Рух за народ, за Україну» — 26, група «Соціально-ринковий вибір» — 25, група «Незалежні» — 25, позарядковий — 42. Всього у Верховній Раді є 415 депутатів.

УГОДИ МІЖ УРАДОМ І ПРОФСПІЛКАМИ

КИЇВ. — Засідання представників Уряду України та профспілок під головуванням міністра праці Миколи Білоболюського та голови Федерації Профспілок Олександра Стояна підвели підсумки виконання генеральної угоди між Урядом і профспілковими об'єднаннями, укладеної в серпні 1995 року. Сторони відзначили, що виконання частини положень певною мірою сприятиме вирішенню низки життєво-важливих проблем. Водночас залишилися невирішеними пункти щодо зняття напруженості на ринку праці, створення нових робочих місць і зменшення заборгованості з пенсій, стипендій і заробітної платні. Вирішено вжити заходів для виконання цих положень і розпочати переговори про укладення нової генеральної угоди. Переговори планують провести 27-го травня.

В ГОРБУЛІ ЗАКЛИКАВ ЗСА ДОПОМОГИ УКРАЇНІ

КИЇВ. — Голова Ради національної безпеки і оборони України Володимир Горбулін під час щойно завершених відвідин ЗСА, виступаючи у Вашингтоні, визнав, що «корупція в Україні існує і є головною причиною уповільнення реформ». Він закликав керівників ЗСА допомогти Україні перебороти корупцію.

У НЕДІЛЮ, 18-ГО ТРАВНЯ, у своїй промові до випускників Стейтського університету Моргана у Балтиморі, президент Білл Клінтон, виступивши президента Джона Ф. Кеннеді, котрий у 60-іх роках кинув виклик американцям писати людину на місяць, обіцяв, що ЗСА до 10-ох років винайдуть вакцину проти хвороби АІДС. Він повідомив, що було створено окремі дослідницькі центри при Крайовому інституті здоров'я для цього завдання. Крім того президент Б. Клінтон закликав світову громадськість до спільного поборювання цієї для всього людства нищівної хвороби. Кожного року приблизно три млн. осіб заражаються вірусом, який спричинює АІДС.

АМЕРИКАНСЬКІ УНІВЕРСИТЕТИ і коледжі відзначають, що цього року вибірково чисельна кількість вербувальників з різних фірм і компаній є зацікавленими випускниками. Виявляється, що через всієї об'єднання, зменшення та збільшення з цього приводу працівників, компаній, фірм та різні установи мають велике задоволення на працівників і тому залишаються до цьогогочисних випускників. Аналітики заявляють, що на початку 90-их років фірми позвільняли забавого працівників і тепер з посиленням економічного росту залишаються без достатньої кількості потрібних і кваліфікованих працівників.

У СВІТІ

НА 50-МУ З ЧЕРГІ ФІЛЬМОВОМУ фестивалі у Кана, у неділю, 18-го травня, найвищу нагороду золотого пальмового гілки за найкращий фільм отримали спільно японський режисер Шогей Імамура за фільм «Вугор» і іранський режисер Аббас Кіаростамі за фільм «Смак черешні». Нагородження цих двох режисерів, — це не тільки визнання їхнього мистецького таланту, але також вияв сильної підтримки у їхній боротьбі проти цензури. Нагороду найкращої акторки і актора здобули Кеті Бирх і Шон Пенн; К. Бирх за групулювану дружину у фільмі «Зеро з уст», а Ш. Пенн за представлення особи невідповідального батька у фільмі «Вона така прекрасна».

ДИПЛОМАТИ І ПРЕДСТАВНИКИ утворювали підтримку людських прав при Організації Об'єднаних Націй, президент Білл Клінтон, 16-го травня, президент Ірландії Мері Робінсон була голівним кандидатом на Коміснера людських прав ООН. Призначенням М. Робінсон на це становище, котре також, як виглядає, підтримує Уряд президента Білла Клінтона, дозволено б престижу та важливості цьому нещодавно створеному б тілком в 1993 році, бюрові ООН. М. Робінсон, який 52 роки, по фаху адвокат-спеціаліст з діями людських прав і конституційного права була першою жінкою, котре обрано на президента Ірландії.

В АМЕРИЦІ

ПРОТОКОЛ 33-ОЇ ЗВИЧАЙНОЇ КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

яка відбулася в приміщеннях готелю
„Pittsburgh Hilton & Towers“
в Піттсбургу, Пенсильванія —
від п'ятниці 6-го до вівторка 10-го травня, 1994 р.

(7)

Звіт головного контролера

Степана Гавриша

Продовження

Треба згадати і про те, що в січні 1990 року прийнято на працю Юрія Дранса для створення „професійного Відділу“. А що того року відбувалась 32 Конвенція УНСоюзу в Балтиморі, то його запрошено дати доповідь-інформації делегатам, як „продавати союзний товар“. Але по короткому часі і п. Дранс не маючи успіхів мусів покинути добре плачену працю — понад 40,000 доларів.

Зараз директором професійних організаторів є Боб Кук, якого Екзекутивний Комітет заангажував на цей пост 1991 року. Тоді він мешкав в околиці Джерзі Сіті, а зараз мешкає в Вермонті і тим самим комунікація із канцелярією Союзу і кошти доїзду є коштовні, як також й платня. Про це западам дані під час Конвенції.

Аналізуючи працю „професійного Відділу“, почавши від Олександра Данька, є лише ствердженням фактів. Знаємо, що в кожній ділянці будь-якої праці проби-експерименти не завжди вдавалися. Але наші експерименти є дуже коштовні і якщо згідно із звітами головного касира Олександра Благітки наш Союз із надвишки капіталу — резерви від 1989 року із \$20,841,727 дійшов під теперішню пору до 12,515,296 доларів, втративши за цей час таку поважну суму, як 8,332,431 доларів — майже 40%, то треба добре зстановитися, де шукати причини.

Моя союзова праця

Крім того, що я є головним контролером, очолюю як голова Метрополітальну Філадельфійську Округу, яка в передконвенційному році придбала 245 нових членів і тим самим в 100-річчя Батька Союзу стала 30-ий раз чемпіоном, здобувши за цей час, на протязі кожного року найбільше число членів між всіма союзовими Округами. За цей час здобуто 13,521 нових членів.

За ту жертвенну працю на протязі 30-ти років, як голова висловлюю тим самим мою ширшу сердечну подяку всім Відділовим урядовцям — секретарям за гармонійну і родинну співпрацю, без якої не було б чемпіонства, за що ми всі є горді. Спеціально дякую й гратулюю голові Контрольної комісії Василеві Пастушкові за придбання від 1982 року до 1993 року 700 нових членів, без яких не було б чемпіонства. Також ширя подяка для пані Христини Фуги-Гербеги за придбання 33 нових членів.

Від 1953 року я є членом Управи 83 Відділу ім. Івана Франка, сповняючи обов'язки голови-секретаря. За цей час збагатив Відділ сотнями нових членів, тим самим 33-й раз став членом Клубу Заслужених Організаторів, до якого належу від 1960 року і тим самим залишився самотнім членом на протязі 33 років. За цей час придбав для Союзу майже дві тисячі членів.

Моя громадська праця:

Працюю для Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК) як екзекутивний директор, голова Центрального Комітету Дрогобиччини, землі Івана Франка, член Екзекутиви УККА, член Товариського Суду Головної Управи Самопомочі, заступник голови Відділу Самопомочі у Філадельфії, голова Товариського суду УСОредку „Тризуб“, член Контрольної комісії 6-го Відділу ООЧСУ у Філадельфії, член Управи Відділу УККА у Філадельфії і заступник голови Товариства Ценко — Добро Творити.

Рекомендації:

В останніх роках завмер контакт між канцелярією Союзу та Округами і Відділами тому пропоную новообраній Екзекутиві привернути систему платних обласних організаторів українців (двомовних). Коли будуть обласні організатори, буде контакт із секретарями Відділів, буде поживалена організаційна праця. Практика виказала, що тої ділянки не виконають професійні організатори та ще й не українці.

ЗІСТАВЛЕННЯ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ ПО КЛАСАХ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ (Стан з 31-го грудня 1993-го року)

Департамент Молоді

Класа	Число членів	
Класа 1	T-16	59
Класа 2	P-70	55
Нові класи		
Класа E-18		1,753
Класа E-20		1,975
Класа E-65		250
Класа E-65-SP		553
Класа P-20		2,744
Класа P-65		166
Класа TP-65		1,079
Класа W-SP		516
Класа W		41
Класа T-23		272
Класа UL		8
Разом активних членів		9,471
Члени на випл. забезпеч. і на безпл. продовж....		7,806
Усіх членів департ. молоді		17,277

Департамент Дорослих

Класа	Число членів
Класа 1 - Старий рід забезпечення	5
Класа 0 - P-70	14
Класа T	273
Класа W	7,597
Класа W-SP	532
Класа P-20	4,797
Класа E-18	14
Класа E-20	4,026
Класа E-65	1,454
Класа E-65-SP	260
Класа P-65	673
Класа DP-60	112
Класа DP-65	611
Класа T-5	150
Класа T-10	487
Класа DT-30	7
Класа ART	20
Класа UL	50
Класа ADD	5,339
Разом активних членів	26,421
Члени на випл. забезпеч. і безпл. продовженні	20,155
Усіх членів Департаменту дорослих	46,576
Разом усіх членів 31-го грудня 1993 року	63,853

КАНАДА

НОВІ ЧЛЕНИ В КАНАДІ В 1992 І 1993 РОКАХ

	1992	1993
Молодь	57	31
Дорослі	43	48
Акцидентові грамоти	15	18
Разом	115	97

ЗВІТ З ПЕРЕВІРКИ РЕКОРДОВОГО ВІДДІЛУ УНС ЗМІНИ В АКТИВНОМУ ЧЛЕНСТВІ ЗА 1993 РІК

Стан активних членів з 1-го січня 1993 р.	37,346
Нові члени приєднані в 1993 році	1,491

Разом 38,837

Втрати членства у 1993 році:

Супензи	+ 571
Грошові звороти	+ 700
Виплати за Е грамоти	+ 796
Сплачено вкладки за Р грамоти	+ 901
Смертні виплати	+ 955
Інші втрати	+ 164

Разом втрати 2,945

Стан активних членів з 31-го грудня 1993 року 35,892

АКТИВНІ ЧЛЕНИ

	Стан членів з 1.1.1993 р.	Стан членів з 12.31.1993 р.	Прибуток або втрата
Молодь	9,702	9,471	- 231
Дорослі	22,192	21,082	- 1,110
Грамоти АДД	5,452	5,339	- 113
Разом	37,346	35,892	- 1,454

ВСІ ЧЛЕНИ

	Стан членів з 1.1.1993 р.	Стан членів з 12.31.1993 р.	Прибуток або втрата
Молодь	17,451	17,277	- 174
Дорослі	42,370	41,237	- 1,133
Грамоти АДД	5,452	5,339	- 113
Разом	65,273	63,853	- 1,420

СТАН ЧЛЕНІВ ТА ЇХ СУМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ З 31-го грудня 1993 р.

	Число членів	їх сума забезпечення
Молодь	9,471	\$28,207,156
Дорослі	21,082	63,938,969
Акцидентові грамоти	5,339	26,695,000
Молодь на виплачен. забезпеч.	7,806	8,225,530
Дорослі на виплачен. забезпеч.	20,155	21,706,523
Разом усі члени	63,853	\$148,773,178

ПОРІВНЯННЯ СТАНУ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ РОКІВ 1992 І 1993

	Стан членства з 12.31.1992 р.	Стан членства з 12.31.1993 р.	Прибуток або втрата
Молодь	1,060	1,010	- 50
Дорослі	2,198	2,093	- 105
Акцидентові грамоти	897	857	- 40
Разом активні члени	4,155	3,960	- 195
Грамоти на виплачен. забезпеч. і на безплатному продовженні	1,092	1,116	+ 24
Разом усі члени	5,247	5,076	- 171

Звіт головного контролера Тараса Шмагали



- A. Activity for the Ukrainian National Association
- B. Civic Activities
- C. Results of Audits Conducted
- D. Comments for the Good of Our Association.

A. ACTIVITY FOR THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

1. President Branch 358 - Lviv - Cleveland, Ohio.
2. Participated in all meetings as a Director of the UNA Urban Renewal Corporation.
3. Participated in all meetings of Cleveland and Youngstown District Committee.
4. Participated in all meetings of the Supreme Assembly.
5. Participated in all but one meeting of the Auditing Committee.
6. Member of the UNA Scholarship Committee.
7. Continued contact with president Ulana Diachuk and Director Eugene Iwanciw as a volunteer advisor in the operation of the UNA Washington Office.
8. Represented our Association at Annual Meetings of the Ohio Fraternal Congress.
9. Participated in planning and start-up of the UNA Sales Office in Parma, Ohio.

B. CIVIC ACTIVITIES

1. Currently Executive Vice-Chairman of the Cuyahoga County Republican Executive Committee.
2. Secretary-Treasurer, Ohio Public Transit Association (1992-1993).
3. National Chairman - Ukrainian Americans for Bush/Quayle (1992).
4. Vice-Chairman, Board of Directors, Kashtan-Ukrainian Dance Company (1990-1992).

C. RESULTS OF ADITS CONDUCTED

I participated in all but one audit conducted by the Audit Board. I specifically concentrated in the areas of The Weekly and Svoboda with some consideration of the Finance Department and Sales Department.

1. The Weekly and Svoboda

A. Equipment and Physical Plant – During my very first audit report I emphasized the importance of upgrading the physical equipment used to produce our English and Ukrainian newspapers. I placed particular emphasis on additional printing equipment which would enable us to expand The Weekly from 16 to 24 pages. That equipment was installed at the end of 1992 and has given our Weekly editorial staff much more flexibility in the presentation of timely news items. It has given our news department the ability to place advertising without infringing on the editorial content of the newspaper. The second facet of the equipment upgrade was the installation of a new computer system. The system, installed in late 1992 and early 1993, is now totally operational. It enables the well trained Weekly staff to produce the paper "ready to print" with the ability to make last minute changes. Unfortunately Svoboda is still not using the new computer system. Svoboda continues to use an antiquated, labor intensive system. Every effort should be made to convert the Svoboda make-up process to the new computer system as soon as possible.

B. Cost and Operation – The Ukrainian National Association spends over \$1 million per year subsidizing the publication of The Weekly and Svoboda. This subsidy has become a major drain on the assets of the Association. Every effort should be made to reduce this subsidy in order to minimize its effect on the long term financial health of the Association. It is important that we approach this "cost reduction" effort in a strict businesslike manner. In this regard I will discuss the effort as follows:

- (1) Cost Accounting
- (2) Printing
- (3) Management

(1) Cost Accounting – Currently the budget and accounting for The Weekly and Svoboda are commingled. We cannot, with present procedures, accurately determine the actual cost of producing an issue of The Weekly or Svoboda. It is imperative that, as we look at such possibilities of cutting the number of days we publish Svoboda, we know exactly what impact this action will have on the cost reduction effort. We can only do this by updating our accounting procedures.

(2) Printing – For years we have operated our own printing plant which prints The Weekly and Svoboda. As I have discussed, we now have a totally modern computer system which enables our editors to produce a camera ready newspaper which then goes to a printing press to be produced in volume. As we look at our cost reduction effort, we should seriously consider whether we should be in the printing business at all. In recent years there has been a technical revolution in the printing business. Many large printers have purchased equipment which actually makes the printing process less expensive. It may well be in our best interest to go to an outside printer to actually print The Weekly and Svoboda.

(3) Management – In my past reports I have strongly emphasized the need to reorganize the management of The Weekly and Svoboda. The editors of both our newspapers need more control of the day-to-day operations. Given a new accounting system, they should then be held responsible for both the content and cost of their product. In addition to the new accounting system, a budget based on goals and objectives should be developed by the editors and their managers. This budget would then be controlled by the individual editors. Increases in advertising and circulation would be credited to individual Weekly and Svoboda accounts. A yearly evaluation of the editors would be conducted based on

the goals and objectives accomplished and the ability of them to stay within their budget. I will have more to say about evaluation of our employees in the Comments for the Good of Our Association. Once again, I point out that it is practically impossible for our president to deal directly with every aspect of our

Association. This includes The Weekly and Svoboda. Our Association should appoint a publisher who would oversee the operation of The Weekly and Svoboda and its subsidiaries. Perhaps these duties should be assigned to the newly to be created position of Fraternal Director – an issue which will be discussed at our convention.

Although I am not qualified to comment on the editorial quality of the Svoboda, I will continue to say without question that The Weekly is the best newspaper of its type produced in the United States and Canada. Not only is it serving our Ukrainian-American and Ukrainian-Canadian community, it has become an important source of information for the governments of the United States, Canada and Ukraine. I think these important points should be considered when we enter our "cost reduction" process.

2. Sales Department

Since Ohio was one of the first states to totally approve our new product line, the Executive Committee decided to establish a full-time sales office in the Cleveland area. At the request of our President, I was able to find a location in the heart of the Ukrainian-American community in Parma. Working with Dr. Zenon Holubec, plans were developed for the office and remodeling was completed in December of 1993. The office has been staffed by two full-time professional sales people through the efforts of our National Sales Manager, Bob Cook. This professional sales staff has blended well with our Cleveland and Youngstown area branch activists and an excellent relationship of support and cooperation is developing. The new products now available through our organization and the cooperative spirit between our branches and the professional sales people will prove to be the organizational salvation of our Association.

3. Finance Department

Personal review of the reports of our Finance Department and more importantly discussions with our outside auditors indicate that our Finance Department is operating on a sound basis. As I have said throughout my term on this Auditing Board, no one on our current board has the professional background or, for that matter, the time to perform the functions which are conducted by our outside auditors. If we are ever fortunate enough to have a C.P.A. elected to the Auditing Board, perhaps that individual could spend some effective effort on this Finance Department. However, I think that future Auditing Boards must develop a much closer relationship with the outside auditors and depend heavily on them to develop their course of action throughout their 4 year term. I will discuss this in more detail in my Comments for the Good of Our Association. A financial issue which I have mentioned in previous reports deals with the development and approval of the Association's budget. I see the approval of that budget by the Supreme Assembly as one major responsibility of the Supreme Assembly. Currently the calendar year budget is presented to the Supreme Assembly for their approval at the annual meeting in May – a full 5 months after the budget has gone into effect. This is not taking either the budget or the process of approval very seriously. I think this process must be reviewed by our next Supreme Assembly and appropriate changes, such as a working Financial Committee of Auditors and Advisors, should be considered.

D. COMMENTS FOR THE GOOD OF OUR ASSOCIATION

1. Role of the Board of Auditors – During my term as an Auditor, I have, in all of my reports, commented on the need to clarify the responsibilities of the members of the Auditing Board. Instead of dwelling on what should have been during the past 4 years, I am going to comment on what I feel should happen during the next 4 years. One of the suggestions of the Constitution and Bylaws Committee was to simplify the constitution and supplement current language with separate handbooks governing various facets of our operation. Such a handbook should be the first project of our next Auditing Board. Instead of starting out with the attitude that this is what we do because "we always did it that way," it should be supplanted by the aforementioned handbook which should clearly outline the duties and responsibilities of the UNA auditors. In all my activities as an Auditor, I stressed the importance of building a relationship between the outside auditors and our internal Auditing Board. Although we had one brief meeting with the outside auditors several years ago, it was not until our last meeting in March of this year that we were able to start such a relationship. Our new outside auditor, John Scott, reviewed with us his findings in the 1993 audit and shared with us his thoughts on the duties of an effective UNA internal Auditing Committee. I will not burden you with the details of his recommendations. Suffice to say that I feel it is an excellent start as an outline for the auditors handbook. The first meeting of our new committee, which will be elected at this convention, should be devoted solely to a working session with Mr. Scott. This session will not only be the start of establishing the auditors handbook, but also a training program for new and old members of the Auditing Board. Following this first meeting, the Auditing Board should have established a plan of action for the next 4 years. Based on that plan of action, they should request a specific budget to be considered by the Executive Committee and approved by the Supreme Assembly.

2. Policy Handbook – During this term as Auditor, it has come to my attention that there are many unwritten policies generally referred to as "that's the way it's always been" and few, if any, written policies especially in the personnel area. It is imperative that during the next 4 years the Executive Committee – the individual full-time officers of our Association – should evaluate and establish a written policy manual for the employees of UNA. As an example, at a generally accepted time frame annual increases are given but nowhere is there a formal appraisal system for employees which could be tied into the salary increases. No place is any of this in written form. I have made it increasingly clear that I do not feel that the members of the Auditing Board or the Board itself should play any role in the day-to-day operation of the Association and certainly not in the area of salary administration. I do feel that the Board should have a role in approval and oversight of the basic policies of the Association and the need for such policy to be formalized.

In conclusion, I would like to thank my fellow members of the Auditing Board for their cooperation and at times tolerance in considering some of the relatively strong positions I have taken throughout these 4 years. I would also like to thank our Executive Team – Ulana Diachuk, Al Blahitka and Walter Sochan – for their continued cooperation and support. My thanks to Roma Hadzewycz, editor of The Weekly, for her fine cooperation during the auditing process and to Eugene Iwanciw of the Washington Office for asking and listening to my advice and council. I have been honored to serve on the Supreme Assembly and certainly honored to be part of this 100th Anniversary celebration.

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!
І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ
ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ
БАТЬКО-СОЮЗ!

Звіт головної радної Теклі Мороз

На початку, складала щирі подяки шановним делегатам і делегатам 32 Конвенції УНС за перевірби мене на голову ради.

Доручені мені обов'язки я старалась виконувати сумлінно, якнайкраще для добра нашої заслугою установами Українського Народного Союзу та всього членства.



Моя діяльність у чотирьох звітних роках: кожного року я брала участь у засіданнях членів Головного Уряду й працювала у чотирьох Комісіях. Брала участь у похороні шир. Каленського Представництва УНСоюзу сл. п. м-ра Івана Гаврика у Вінніпегу.

У 1993 рік був перехідним роком для видавництва „Свобода“, якому сповнилося 100 років від часу заснування і який стоїть на порозі 100-річного ювілею нашої заслугою установи — Українського Народного Союзу.

Щоб віддати належну пошану цим двома ювілеям, у співпраці з членами окружного Комітету Відділу Українського Народного Союзу в Монтреалі 19-го вересня 1993 р. відбувся: гарний концерт та вшановано виставку союзової преси: щоденник „Свобода“, Українського Англомовного Тижневика та журналу для дітей „Веселка“ і емблем якими союз нагороджував Монтреальську округу за успіхи в організації праці.

Змістовну і цікаву доповідь виголосив заступник гол. представника УНС-д-р Нестор Олексійчук.

Крім того, репрезентувала УНС на бенкеті, що відбувся на українському кораблі „Грузія“ в Монтреалі, з нагоди проголошення першої річниці Незалежності Української Держави. Брала активну участь у святкуванні, з нагоди 100-річчя поселення українців в Канаді, що відбувалися у Лівінгтоні в Монтреалі та написала коротку історію про діяльність УНС в Монтреальській округі та подала до Пропам'ятної Книги.

Кожного року брала участь у Загальних Річних Зборах місцевого відділу КУК.

За організації здобутки в Монтреальській округі наліжиться щира подяка Олександрі Долінській, яка кожного року приїжджує найбільше число наших поліс. Віри Баніт, проф. М. Андрухову і М. Перейми, а зокрема наліжиться щира подяка і прес-реф. м-ру А. Гладилочу за його диспування про діяльність окружного Комітету в Монтреалі, які він поміщує у „Свободі“.

Як секретарка 465-го відділу в Лівінгтоні, організувала 39 поліс та старалася вчасно полагоджувати всі союзові справи.

Братська діяльність: відвідувала хворих членів у лікарнях і приватних домах; полагоджувала передплата союзової преси, організувала 2-денну автобусову поїздку на Союзію, з якої учасники прогнали були дуже задоволені за приємний поїзд на Союзію та візиреву обслугову персоналу Союзію.

На закінчення свого короткого звіту, складаю щирі подяки головному Екзекутиві і Контрольній Комісії, головним радним і почесним членам та окружному Комітету УНС в Монтреалі за приємну і корисну співпрацю у минулих чотирьох роках, зокрема, складаю щире сердечну подяку всім тим особам і організаціям, які наділяли мене високим співчуттям у моєму великому горю за квіт і дар на „неякийний вінок“ за приволо наглої смерті мого мужа сл. Йосифа Мороза. Нехай Всевисшій Господь винагородить Вас усіх добром!

UNA ACTIVITIES

As in the past, I will not attempt to provide a chronology of all my activities but will offer an outline of the major focus of my work.

During the past four years I have attended and actively participated in every meeting of the Supreme Assembly. I also attended all the meetings of the Baltimore-Washington-Richmond District as well as other district meetings to which I was assigned.

In the Supreme Assembly, I served on the Finance Committee, the Soyuzivka Committee, the By-Laws Committee, the UNA Fund for the Rebirth of Ukraine, and the UNA Centennial Committee. Within each of these committees, I was actively involved in promoting the best interests of the UNA.

The first Supreme Assembly meeting in September 1990 considered and approved the establishment of a UNA Office in Kyiv, a recommendation I made in my Report to the 32nd Convention. The UNA Press Office is already in its fourth year of existence.

Membership in the UNA is the basis of our organization. During the past four years I have worked to increase our membership by signing up members for more than \$300,000 worth of insurance and \$50,000 worth of annuities. In an effort to better acquaint young professionals with the UNA, I organized a UNA seminar in Washington and spoke about the UNA at the Ukrainian Professionals Society in Philadelphia.

Understanding the importance of „The Ukrainian Weekly“ as both a source of information and a fraternal benefit of UNA membership, I proposed and worked on a project to expand the circulation of The Weekly. The project, which targeted Ukrainian-Americans in Washington and Baltimore, was a success.

On behalf of the UNA, I was also involved in a number of projects with the National Fraternal Congress. In one of these projects, I had the privilege of working with Mrs. George Bush and Mrs. James Baker.

During the past four years, I have also worked as the Director of the UNA Washington Office. The report of those activities have been filed separately.

In all my Annual Reports and Reports to Conventions, I list a series of recommendations. I am happy to report that during the past four years the following recommendations have been implemented: the establishment of a Political Action Committee (PAC) through which our members can assist Members of Congress who have been helpful to the UNA and its goals; the establishment of the Ukrainian National Foundation, Inc. through which UNA can receive grants for its projects in Ukraine; and the release of the UNA funded and produced „Helm of Destiny“, an outstanding film about the history of Ukrainians in America, on video cassettes.

In addition to direct UNA activities, I have also served on numerous committees and organizations in our community. I have also continued my activities in other community organizations such as the Ukrainian Association of Washington, D.C.

COMMENTS AND RECOMMENDATIONS

I first wish to congratulate the Supreme Executive Committee for continuing to improve the operation of our organization and to better meet the needs of our membership. There are, however, areas which I feel still need to be addressed:

Soyuzivka: During the past four years, our membership has seen major improvements at Soyuzivka due to the capable management of John Flis, Jr. and the capital investment made by the UNA. In the long-run, however, we need a long-term development plan — something which I have been proposing for years — and a more aggressive promotion campaign.

Scholarships: For many young people, their first direct dealing with the UNA is an application for a scholarship. We must continue to increase our scholarship fund. For years I have been proposing that some of the scholarship funds be directed toward the interests and needs of UNA by providing full scholarships to those students willing to work for UNA after completion of their college education. We have had difficulty over the years in finding individuals to work in our Home Office, on our newspapers, at Soyuzivka, and, most recently, in our Washington Office. An annual full scholarship aimed at students studying business administration, journalism, hotel management, or political science would provide us with a pool of talent for the future.

Kyiv Office: The UNA Kyiv Press Office is already in its fourth year of existence. It is now time for the UNA to establish a UNA Office in Kyiv and expand our activities in Ukraine. These activities should include an expansion of our on-going projects such as the English language training program and the exploration of the possibility of expanding our insurance business into Ukraine. While it is premature to sign up members in Ukraine, it is not too early to begin the groundwork. When the economic and political situation in Ukraine stabilizes, it will be too late to begin the preparatory work. That needs to be done now.

UNA Newspapers: „Svoboda“ and „The Ukrainian Weekly“ are important both within and beyond our organization and community. The time has come to consider how to better promote these newspapers as a source of information and as an advertisement for UNA. „The Ukrainian Weekly“ has been a major source of information about events in Ukraine not only for our members and the Ukrainian-American community but for many non-Ukrainians, especially in Washington. By any measure, it is an outstanding newspaper and I congratulate the Weekly staff. It is truly unfortunate that such a good newspaper is still reaching a relatively small number of UNA members much less non-members. We need to continue to increase the circulation of The Weekly, a „fraternal benefit“ of UNA membership, thereby reaching out to more potential members.

While in Ukraine last year, I was asked by many people whether it is possible to circulate „The Ukrainian Weekly“ in Kyiv. This newspaper is the source of many stories for Ukrainian, radio and television. I strongly feel that it is in our interests to expand our circulation to Ukraine. The first step would be to ship copies of the newspapers to Kyiv for regular circulation. At the same time, however, UNA should begin planning for the publication of our newspapers in Ukraine. Through the use of modern technology, the newspapers can be written and laid-out in Jersey City and simultaneously published in Jersey City and Kyiv.

I recommend that UNA appoint an individual as publisher or business manager for both newspapers. This individual should be charged with increasing their circulation in the United States and Canada, soliciting advertisements for additional revenue, and promoting the newspapers in Ukraine.

CONCLUSION

I first came to the Supreme Assembly in 1974. Since that time I have seen many changes in the organization and in my role in the UNA. While I did not discuss my role as Director of the UNA Washington Office in this report, it is difficult not to mix the two roles at times. I want to use this opportunity to thank the Supreme Assembly, the Supreme Executive, and especially Mrs. Ulana Diachuk, Mr. Walter Sochan, and Mr. Al Blahitka for their support and assistance to the Washington Office.

Perhaps the most rewarding aspect of my work in the UNA has occurred during the past two and a half years. I have had the opportunity to witness the establishment of an independent Ukraine. More personally, I have had an opportunity, in my role in the UNA Washington Office, to meet and work with many of the individuals who made that possible and who are leading Ukraine to its rightful place in the community of nations.

Four years ago, I wrote:

„The challenge of independence is not so much in gaining it but in retaining it. The people of Ukraine are faced with a nation politically, economically, culturally, religiously, environmentally, and socially destroyed by over three hundred years of Russian rule and over seventy years of communist rule. The society, the nation must be rebuilt. This is no easy task; it is one that will require tremendous support and assistance from the West.

„For its 96 years of existence, the Ukrainian National Association has been at the forefront of the fight for Ukrainian independence. It is critical now that we stand in the forefront of the effort to rebuild Ukraine. The leaders of the democratic movement in Ukraine have made it clear that assistance from the diaspora is required. The UNA must stand ready to offer its financial and human resources to the effort.

„I do not mean to suggest in any way that UNA could or should finance the reconstruction of Ukraine. Yet, the UNA is the oldest and the largest organization in the diaspora. With over 70,000 members, we have individuals in every walk of life who could, through their expertise and contacts, assist, in providing the expertise needed in Ukraine. The UNA must organize and channel that talent in the proper direction.

„The first step must be close and on-going ties with the democratic movement in Ukraine. This can be accomplished by (1) establishing an office in Kyiv; (2) circulating Svoboda in Ukraine; and, (3) assisting in the circulation of democratically controlled newspapers from Ukraine throughout the United States and Canada.”

Since those words were written, Ukraine became independent and UNA has aged four years, established an office in Kyiv, and assisted in the circulation of newspapers from Ukraine throughout the United States and Canada. Yet, the essence of the remarks are still appropriate. The people of Ukraine have just begun building a nation and a society based on law, democracy, and free market principles. It is only the people of Ukraine who can establish the type of Ukraine we all hope for; the diaspora cannot do this for them. The diaspora can, however, provide assistance to their efforts. UNA, with its resources (especially its human resources), can and should continue playing a major role in support of building a democratic and free market Ukraine.

The challenge for each of us at the 33rd Convention of the Ukrainian National Association is to make UNA stronger and more vibrant so that UNA can continue its one hundred year tradition of fraternalism, of helping each other in the United States and Canada. We must work to make UNA stronger so we can continue to help our brothers and sisters in Ukraine.

As we celebrate our centennial and the accomplishments of our first hundred years, it is wise to consider the slogan on the building of the National Archives which reads: „The past is prologue!”

Звіт головної радної Рони Гадзевич

This marks the first time I am reporting to a UNA convention about my work as a supreme advisor. Having completed my first term in that office, I can state that the position did allow me to accomplish some good for the UNA, but at the same time it has been a disheartening experience as many of the advisors' recommendations are not respected, much less put into effect. In addition, I believe advisors tend to be underutilized. Nonetheless, I intend to continue speaking out for what I believe.

Foremost among the things I do believe in is that the UNA is that it must remain a fraternal benefit organization. That means it cannot conduct itself just like any other business, or any other insurance company. Especially worrisome is the apparent willingness by some members of the Supreme Executive Committee to curtail the reach of UNA publications due to cost considerations. I refer specifically to the suggestion made at a recent Executive Committee meeting that Svoboda might as well be published as a weekly because members receive four or five daily issues at one time and because of the tremendous savings in postage, paper and labor. This would make „almost no difference to our membership,” it was stated. Furthermore, there now is talk that the printing press is to be eliminated and that our papers are to be published and mailed out by an outside contractor. This, of course, would cause us to lose all control over our final product and, I believe, would be an editorial nightmare.

I must take issue with such suggestions. The UNA's publications, primarily the 100-year-old Svoboda daily and The Ukrainian Weekly, are the major fraternal benefit provided by the UNA to its members and to our community. They are also a great service to anyone who is interested in Ukraine and Ukrainians. The UNA subsidizes members' subscriptions to these publications and it funds Weekly subscriptions for all members of the U.S. Congress and selected members of the Canadian Parliament. The UNA is most recognized for its role as publisher of these two leading newspapers, and it reaches out to the public via its publications, which run UNA pages, UNA advertising, UNA news, UNA minutes and reports, and special UNA issues (e.g., scholarships, by-laws, centennial). These things are easily forgotten by persons who look only at the bottom line and see red.

I do agree that subscription fees and advertising rates must be increased to help cover costs, but I do not agree that we must publish two weeklies — one Ukrainian and one English. Svoboda must continue to be a daily; it must continue to serve its readers. These newspapers are the very lifeblood of the UNA. If

they are allowed to wither away, so too will the UNA and with it the community. So, I would urge UNAers to be cautious when considering the often repeated statement that we continue to subsidize our publications — for there is more to this than meets the eye in a simple financial statement. There is the invaluable, incalculable benefit that the UNA and Ukrainians worldwide derive from these newspapers. If they must be subsidized, so be it. This is a fraternal activity — one that our members most appreciate. Without such fraternal activities, the UNA will no longer be „more than an insurance company.”

Representing the UNA

During the report period, that is 1990-1994, I attended annual and organizing meetings of the Jersey City UNA District Committee, during which I informed local UNA'ers about the work of The Ukrainian Weekly and in particular the Kyiv Press Bureau. As well, in the fall of 1991 and again in 1993, I was present at the organizing meeting of the four New Jersey districts of the UNA. I also wrote news stories for The Ukrainian Weekly about the UNA district meetings that I attended. In February of this year, I attended the pre-convention meeting of my UNA branch, No. 287.

I was called upon to represent the Ukrainian National Association at the following events: a February 1992 meeting of the Metropolitan New York Chapter of the Ukrainian Medical Association of North America, where I spoke about the UNA's function as a leading Ukrainian institution and then introduced Robert Cook, director of UNA insurance operations; the March 1992 banquet of the Ukrainian Engineers' Society of America held in honor of Ukraine's minister of education and the president of the Academy of Engineering Sciences of Ukraine, Dr. Petro Talanchuk; the May 1993 convention banquet of the Ukrainian National Women's League of America; and the March 1994 banquet sponsored by the Friends of Columbia University Ukrainian Studies with the aim of raising funds for the Ukrainian Studies Program at that venerable university.

As regards my community activity, in 1990 through 1993 I was on the board of trustees of the Ukrainian Community Cultural Foundation created in Morris County, NJ, for the purpose of organizing/building a community center. I represented the UNA at that foundation's meetings and at the 1993 annual meeting, which I chaired, delivered greetings on behalf of the UNA. As a parent of a child who attends St. John the Baptist Ukrainian Catholic School in Newark, NJ, I solicited UNA support for the school via donations of prizes for its fund-raising activities.

On September 26, 1993, I attended Svoboda's centennial reception at the UNA Home Office. (I am saddened to note that the affair was hardly fitting for such a significant anniversary.) As well I participated in UNA Centennial events: the February 19 concert at Carnegie Hall and the next day's reception at the UNA Home Office. (During the reception the presence of UNA Supreme Assembly members was not even acknowledged, but then neither were any words of gratitude offered to UNA employees. I note this because, after all, the event was organized as an opportunity for Supreme Assembly members and Home Office employees to meet and celebrate together.)

Supreme Assembly committees

During the report period, I have served on the following committees at the Supreme Assembly's annual meetings at Soyuzivka: Aid to Ukraine, UNA Centennial (though I was not a member of the standing committee created at the 1993 meeting), Youth, Soyuzivka, and Press and Public Relations.

In addition I served on two standing committees: the UNA Scholarship Committee and the Special UNA By-Laws Committee created at the special meeting of the newly elected Supreme Assembly in September 1990, in accordance with a resolution passed by the 32nd Regular Convention of the UNA. As a member of the Special UNA By-Laws Committee I participated in that body's meetings and submitted my recommendations. I also spent a great deal of time (as a supreme advisor who happens to be an editor) on proofreading/editing the draft by-laws before they appeared in print and oversaw the draft's publication in The Ukrainian Weekly's special issue published in late February.

As regards my other volunteer work for the UNA, I have contributed my services to fact-checking and proofreading the catalogue that is being prepared to accompany the traveling exhibit on UNA history. On the other hand, I have yet to see a single page of text of the material I am supposed to be editing for the so-called UNA Book of Facts, which is to be published on the occasion of the UNA Centennial this year.

Also in my role as an editor, I have taken it upon myself personally to translate such UNA materials as statements of the Supreme Auditing Committee and reports on UNA Executive Committee meetings, to write editorials on UNA topics and, in general, to make sure that the UNA Forum page appears with regularity (at least every other week) in The Weekly.

Recommendations

As a supreme advisor, during my entire four-year term (and before that as editor of The Ukrainian Weekly), I have been speaking out about how our UNA publications must be promoted, about how we need a professional marketing plan. The Weekly editorial staff itself has tried to do some promotional work via advertisements and special offers of a subscription plus a Weekly t-shirt. However, we have little time and not enough expertise to come up with a real promotional plan. The Supreme Executives have suggested names of persons to receive promotional mailings (trial subscriptions) of The Weekly. I would like to point out that during the past four-year term, there have been repeated recommendations that a marketing plan be implemented for the newspapers, the Weekly, that a business manager be hired for the publications and the booklets, and that separate budgets be instituted for Svoboda and The Weekly.

Another pressing problem that remains to be solved is the atrocious mail delivery of our newspapers. A 1992 recommendation had suggested that a UNA delegation be dispatched to talk with the postmaster general about this matter. Now, with postal rates soon to be raised yet again, such a meeting is even more critical. Perhaps we can join forces with other Ukrainian publications and even with other ethnic periodicals to press this issue.

As well there were recommendations that the grants made by the UNA via its Fund for the Rebirth of Ukraine have not been publicized enough and that a quarterly report would be a good way to do so. To date this has not been done and the only way the public can learn what projects the UNA supports is by reading the long-winded reports of UNA Supreme Executive Committee meetings where such information is provided at, you guessed it, the very end of the reports. I continue to maintain that what the UNA needs is some good corporate PR that would call attention to its very worthwhile work.

I would also like to add that it is high time for us to move on with the formation of the Ukrainian National Foundation, whose aim is to provide assistance to Ukraine. This entity was in fact chartered following the adoption of a 1992 Supreme Assembly recommendation; now we must move on to name a board of directors and clearly delineate its functions. I firmly believe that

(Закінчення на стор. 5-й)

Звіт головного радного Евгена Іванцівця

INTRODUCTION

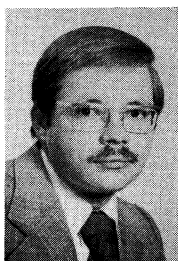
Let me begin by extending my appreciation to the delegates of the 32nd UNA Convention for their confidence in and support for me. I have attempted to live up to that confidence in all my activities in the UNA, in the Ukrainian-American community, and in my career. I have had the privilege of serving on the Supreme Assembly during the centennial of the Ukrainian National Association.

That the Ukrainian National Association is the most important Ukrainian secular organization in the United States and Canada goes without saying. In its one hundred year history, UNA has been at the center of every important event in our community. The history of the Ukrainian-American community is the history of UNA.

It should be kept in mind that this is the first UNA Convention in history to be held during a time of Ukrainian independence. In my report four years ago, I wrote that „the UNA is also important to Ukraine.” The events of the past four years have demonstrated the accuracy of the statement. Were it not for the UNA, „Svoboda” and The Ukrainian Weekly would not have been about to provide accurate information about Ukraine to the West at a critical time. Were it not for the UNA, there would be no UNA Press Office in Kyiv which provided invaluable information to U.S. policy makers. Were it not for the UNA, there would be no UNA Washington Office which orchestrated the congressional campaigns for U.S. recognition of Ukraine and U.S. foreign assistance to Ukraine. In other words, were it not for the UNA, U.S. foreign policy may have been far more disadvantageous to Ukraine than it was.

The importance of UNA to Ukraine is born out in statements by various leaders in Ukraine including President Kravchuk, Ambassador Bilorus, Ambassador Oudovenko, Parliamentarian M. Horyn, and countless others. They have made it clear that they consider the Ukrainian National Association the most important organization in the diaspora. Bearing that in mind, it has been with a sense of privilege and a sense of responsibility that I have served on the Supreme Assembly of the UNA.

As has been my practice over the years, I have divided my report into two sections. The first outlines my work in and for the UNA. The second focuses on recommendations and comments about our organization and its direction.



Звіт головної радної Роми Гадзевич

(Закінчення зі стор. 4)

doing so will make the Ukrainian National Association's contributions to Ukraine more focused and more visible, and as a result, the UNA will succeed in getting the credit it deserves for its many good works on behalf of Ukraine.

On a brighter note, it is good to point out that some of the recommendations that Supreme Assembly members had proposed were indeed implemented. The Svoboda bookstore is in the process of moving into larger, much more attractive quarters; the staff of the Kyiv Press Office and an additional unit was added for the press, giving The Ukrainian Weekly the flexibility of printing 16-, 20-, and 24-page issues, while Svoboda can print up to 12 pages.

At the conclusion of this report I would like to state that I am thankful to the delegates of the 32nd Convention of the Ukrainian National Association for the opportunity to serve this great fraternal organization. I hope my remarks in this report and at other UNA forums are taken in the spirit in which they were given: as constructive criticism directed at improving the UNA.

Звіт головного радного Олександра Худолія

As always, I would like to take this opportunity to thank the membership and delegates for giving me the opportunity to represent them in the Supreme Assembly for the past eight years. I am also grateful to the Supreme Executive Committee for their prompt assistance whenever I voiced any inquiries on behalf of the membership. The dedication of the UNA Home Office, Svoboda/Ukrainian Weekly, and Washington Office staff needs to be acknowledged and their work commended for providing what seems to be an ever growing array of services and assistance to the membership as well as to our brothers and sisters in Ukraine.

This year, my report begins by highlighting my UNA related activities of the past year. In the second part of my report I mention some of the ways that the UNA has played a leading role in the Ukrainian cause and go on to give some suggestions and observations regarding the direction the UNA must take for its membership to prosper in its second century.

As Supreme Advisor I fulfilled my duties by representing the UNA and attending the following activities as requested by the Supreme Executive:

- Perth Amboy, N.J. Annual District Committee Meeting — March 1993
- Woonsocket, R.I. Annual District Committee Meeting — April 1993
- Ukrainian Orthodox League Convention — August 1993
- Northeast Regional District Organizational Meeting — (Soyuzivka) — September 1993
- Allentown, PA Annual District Committee Meeting — February 1994
- UNA Centennial Jubilee Concert (NYC) — February 1994
- Passaic, N.J. Annual District Committee Meeting — March 1994
- Woonsocket, R.I. Annual District Committee Meeting — April 1994.

In addition, I have been a member of the following UNA Committees: Scholarship, Youth, Cultural, Sports, Soyuzivka, UNA Centennial, and Aid to Ukraine.

Fraternally, as in previous years, I have assisted the Woonsocket UNA District Fraternal Activity Coordinators — Mr. & Mrs. Dmytro Sarachon — in their coordination of bus trips to Soyuzivka's Annual UNA Day, Garden State Arts Center Ukrainian Festival USA, UNA Centennial Jubilee Concert (NYC) and trip to the Tamburitzans concert (NH). I am also vice-president of the Woonsocket, R.I. UNA District and a member of the district's UNA Centennial planning committee. I have also offered my assistance to the Allentown, PA, and Passaic, NJ districts in their planning for upcoming UNA Centennial celebrations. During this past term, I have had the pleasure of serving once as a judge of the UNA essay and poster contest. I have also contacted the American news media on several occasions to complain, correct and inform them of inaccurate reporting regarding Ukraine and Ukrainian related topics.

The past four years since Baltimore's 32nd UNA Convention have been historic in a number of ways. With Ukrainian independence came a new hope for self determination and a better life for the Ukrainian population. The UNA has assumed a leadership role by providing everything from humanitarian aid to educational assistance. The Ukrainian Weekly and Svoboda, having the unique ability to report daily news events from our Kyiv bureau, provide vital information to the membership as well as serve as a reputable source of Ukrainian news information for the American audience. The Washington Office, among other things, has been invaluable in maintaining a higher level of awareness of issues of importance to Ukraine as well as the Ukrainian-American community.

With the celebration of this year's UNA Centennial, we are truly at a turning point in our organization's lifetime. With a revised and more efficient set of bylaws ready to take effect, the UNA begins its second century charged with the task of insuring its membership as well as assuring its own survival. The UNA now offers its members a wider and more competitive line of products and services than ever before. We can see that the total amount of insurance sold as well as the total assets of our organization are respectable numbers. However the challenge awaiting us is to develop and successfully implement an organizational plan that will reverse the downward trend in membership. Although there has been a decrease in the rate of loss of membership, the rate is still too high. It appears to me that if our products are competitive and of equal or better quality than commercial companies, then we should be able to compete favorably with them. If it is not the case, then we must not necessarily improve the product, but improve the tools we use to sell the product. A greater emphasis on the way we market our products as well as a greater financial expenditure on media advertising outside of the usual Ukrainian media should be considered. More sales training and selling aids for organizers as well as closer and more frequent contact between the professional sales force and local branch secretaries is required.

Finally, there must be greater emphasis on the fraternal benefits of membership so that we may differentiate ourselves from the commercial companies. Our cultural heritage is among the greatest benefits we can enjoy. We need to expend more energy and resources to expose prospective members to the fraternal benefits of UNA membership. Soyuzivka is a very important part of these fraternal benefits and, as such, should be increasingly utilized for such events as weekend seminars for prospective members where door prizes, free gifts, or other incentives and activities are offered to encourage participation. Sports activities should be sponsored in key locations throughout North America so that the younger generation, many of whom already belong to other sports associations, will also look at the UNA as a provider of youth related activities. A tiered entry fee structure could be used to encourage membership. At the same time, the UNA must continue to support fraternal activities for members of all age groups. It is very important that the UNA be seen as an organization for all ages and not just a particular age bracket. In all these ways, we can combine an excellent product that provides security for the member with an effective fraternal marketing approach resulting in a fraternal and insurance benefit package second to none.

Звіт головної радної Ані Дидик-Петренко

Із столітнім ювілеєм нашої організації вітаю всіх членів Головного Уряду, почесних членів та шановних делегатів Тридцять Третьої Конвенції Українського Народного Союзу. Складаю ширшу подяку делегатам Тридцять Другої Конвенції за виявлене до мене довіря, обравши мене на пост головної радної.

Протягом чотирьох років більшість моєї праці зосереджувалася на опрацюванні, а влітку на запровадженні в життя літньої мистецької програми на Союзівці. У цей час складалося програму 1994 року. Крім телефонних розмов та листування з виконавцями ми часто приїжджали на Союзівку в Вашингтон, інколи виконавала ролю конференсе та полагодувала справи на місці. Складаючи програми я намагалася включити в них як класичну так і сучасну музику, танцювальні групи та виконавців як з української діаспори так і з України. Іноді в останній хвилині зголошувалися співаки або музиканти з України, яким я намагалася не відмовляти в нагоді виступити на Союзівці, хоча були випадки, що просто місяця в програмі вже було.

У 1991 р. з нагоди свята Дня Праці ми влаштували наш перший концерт під відкритим небом на тенісних кортах. Учась у цьому своєрідному рок-концерті взяла група "Гроно" із Києва під керівництвом відомого композитора Тараса Петриненка. Зібрані із продажу свічок гроші передано у фонд УН Союзу Відродження України. У серпні 1992 р. Союзівка відзначила першу річницю відновлення незалежності України концертом з участю Українського Національного Хору під керівництвом Михайла Длабига. На святкуванні другої річниці виступив чоловічий хор Прометей під керівництвом Адриана Британа. Цього року відзначимо Третю річницю незалежності України і століття Українського Народного Союзу концертом танцювального ансамблю "Троянда" із Вінниці.

Протягом чотирьох років, я виконавала — по можливості — всі доручення головної передсідки. Я мала честь бути ведучою відзначення століття газети "Свобода", яке відбулося в головній канцелярії Джерсі Сіті. Крім цього я брала участь в усіх річних нарадах Головного Уряду.

Складаю сердечну подяку за допомогу і співпрацю: управи Союзівки на чолі з управителем Іваном Філісом, головному редакторові "Свободи" Зенонові Снілкови, головному редактору "The Ukrainian Weekly" Ромі Гадзевич, головному радному Володимирові Касові, Галині Колесі, Марії Шепарович, Марії Лішак і всім виконавцям, талантам яких гості Союзівки мали нагоду насолоджуватися.

Звіт головної радної Анни Ремік

My sincerest thanks go out to all the delegates who honored me with their vote at the 32nd Convention. The past four years as a newly elected officer were indeed most interesting and quite an experience for me.

As Financial Secretary of Branch 238 in Boston and holding the office as Supreme Advisor, my activities and participation have been as follows:

Meetings:

Special meeting of the entire Supreme Assembly held September 15 & 16, 1990 at the Home Office and each Annual meeting held each year thereafter. I volunteered to serve on the Committee of Women's Affairs and the Organizational Committee.

I attended all Branch and regional meetings whenever they were held.

I attended all Organizational meetings conducted by the Executive Committee at Soyuzivka.

I represented the UNA at the Annual and Semi-annual meetings of the New England Fraternal Congress. At the Annual meeting on November 13, 1993 in Southbury, Connecticut I was elected to the Board of Directors.

Events

I do not feel it is necessary to mention all the events I attended. The major events I attended are as follows:

I attended the 5th Anniversary of the observance of the Chernobyl Nuclear Disaster on April 26, 1991 at Boston City Hall, which was followed by a parade to the Boston Commons and a tree planting ceremony.

I attended all flag raising ceremonies at Boston City Hall. Participated in the commemoration of the 60th anniversary of the man-made famine in Ukraine held in the State house on June 1, 1993.

I was the New England representative at the UNA Senior's Conference at Soyuzivka for three years. I also served as chairman of the celebration of the first anniversary of Ukraine's independence.

I visited the Tall Ships including the "Tovarish". I was involved in collecting clothing and money for the sailors.

I organized and hosted a seminar and reception for Mr. Robert Cook, Director of Insurance Operations on October 11, 1992. This was followed by the screening of the film, "The Independence of Ukraine". Branch 238 obtained many new members as a result of this screening.

In closing I would like to commend all members of the Executive Committee for the great progress made in numerous areas these past four years. I'm sure all Branch Secretaries agree with me. I would also like to thank the editors of "Svoboda" and the "Ukrainian Weekly" for their fine work and constant cooperation.

My contributions as secretary and Supreme Advisor enabled me to submit sixty three applications over the past four years. I hope and pray that I can continue doing as well in the future for the UNA.

Звіт головного радного Андрія Кейбіди

I deem it an honor and distinct privilege to have served the needs of the Ukrainian community as Supreme Advisor of the Ukrainian National Association during the past 12 years.

The UNA continues its leadership role in promoting the principles of brotherhood, fraternalism, stressing patriotism and civic responsibilities for the benefit of our Ukrainian community and our nation by providing the necessary tools for our youth with sports programs and scholarships; for continuing education and reaching out to the needy, aged, infirm and disabled members. I am enjoying the responsibilities of serving the UNA in promoting its varied activities and future programs since it is the most respected and influential Ukrainian institution in the Western Hemisphere. I will continue to provide the incentive and spark to foster peace, harmony and unity amongst the membership as the emissary of the largest and strongest Ukrainian fraternal institution in the free world which has administered assistance to its membership for 100 years.

Participated at organizational and annual meetings of the UNA Essex County District Committee which consists of twenty branches. Led the discussions of various aspects of the UNA activities and kept members apprised of new insurance developments. Elected to serve on the executive staff of the district in order to assist in developing and participating in its many programs and actions.

Was delegated to attend and conduct the annual UNA District Committee meetings in Niagara, Ontario; Allentown, Shamokin and Wilkes Barre, PA, and Passaic, N.J. Discussions centered around the benefits and advantages of the many new insurance policies, annuity certificates and endowment certificates, as well as actively participating in organizing new members. Attended the annual meetings of the UNA Executive Committee at the UNA Estate "Soyuzivka".

Was instrumental in coordinating the efforts of the UNA Financial Services Department to establish an endowment fund for St. John's Ukrainian Catholic Church, Newark, N.J. in 1992.

Appointed by UNA Supreme President Ulana Diachuk to serve as the UNA representative on the Executive Board of the N.J. Fraternal Congress for the past 12 years. Elected President for the period of 1991-1992 and represented the Congress at the National Fraternal Congress of America Convention in Nashville, Tenn. Attended the NJFC quarterly meetings where discussions were held relative to the fraternal affairs affecting the activities of the more than 50 fraternal organizations throughout the state. Instrumental in having Governors Tom Kean and Jim Florio read and sign the annual proclamations designating June 8-14 as Fraternal Week in Trenton, New Jersey.

As Public Relations Officer of the Ukrainian American Veterans, I invited the UAV National Executive Board and Ladies Auxiliary to schedule their quarterly meeting at Soyuzivka during the weekend of February 2-3, 1991 and enjoy the Winter Carnival events as well. Sixty UAV members and their wives had a joyous time. Convinced the UAV National Board to schedule its 46th Annual Convention Banquet at Soyuzivka, Kerbskon, N.Y. which was held on the weekend of June 12-13, 1993.

Coordinated ceremonies of Ukrainian Independence Day in Maplewood, N.J. where Mayor Robert Grassmere signed the proclamation at the regular meeting of the Maplewood Township Committee on August 22, 1993 and at St. John's Ukrainian Catholic School auditorium where Gov. Jim Florio of New Jersey signed the proclamation to recognize the independence of Ukraine with full support of the United States on January 22, 1991.

At the request of our Supreme President, I represent the UNA on a coalition of 12 religious, racial and ethnic groups co-sponsoring a "Stamp Out Hate Campaign" statewide which was formulated by the American Jewish Committee. A proclamation signed by Gov. Jim Florio officially launched the campaign to stop the spread of intolerance and bigotry. The coalition's proposed plans include a Community Wide Forum on Prejudice Reduction; outreach efforts to religious communities; working with State Commission on Racial and Religious Violence; local human rights commissioners as well as Dr. Edward D. Goldberg, New Jersey State Chancellor of Higher Education.

As Secretary of UNA Branch 322, I will continue to develop plans for organizing more members for the future growth and prosperity of the UNA.

In a personal vein, I wish to thank Zeno Snylyk, editor of Svoboda and Roma Hladzewicz, editor of The Ukrainian Weekly, for their sincere consideration and excellent cooperation in printing the many news items I submitted and congratulate them and their staff on the excellence of their respective newspapers.

Звіт головної радної Гелен Олек-Скат

I take this opportunity to thank all the delegates of the 32nd convention for the honor they bestowed upon me and the faith they had to elect me to another term as Supreme Advisor.

As Supreme Advisor I attended all the annual sessions and participated in the following committees: The Women's Committee, The Sports Committee, The Organizational Committee and Aid to Ukraine.

I attended the special meeting of the Supreme Assembly held September 18, 1990 at our Home Office.

In October of 1990 the Chicago bowlers held a reunion dinner to discuss the past tournaments and the possibility of encouraging the continuance of these tournaments especially for our younger generation.

I attended the special seminar held in Chicago presented by Messrs. Sochan and Blahitka relative to our new programs and annuities. I also attended the annual district committee meeting held in Chicago on February 16, 1991 at which Mr. Sochan was present.

On January 18, 1991, Florida Ukrainians from Port Charlotte, North Port, St. Petersburg, Apopka, Tampa and Sun City Center traveled to Tallahassee to celebrate Ukrainian Independence Day. The following year we traveled to Tallahassee again to meet with the Secretary of State, Mr. Jim Smith, to show our appreciation for all our past visits and his kindness, and we presented him with Ukrainian gifts for the State Museum.

During the summer months I remain active in Chicago at St. Joseph's Ukrainian Catholic Church. This year we had the honor of hosting all the Bishops for breakfast, who attended Bishop Wewch's installation at St. Nicholas Cathedral.

In Chicago there are annual events at all our churches that I try not to miss. The Credit Union Day at Round Lake is one of the most popular events attended by thousands; our St. Joseph's annual carnival, a very popular event, where many Br. # 22 members participate.

In Florida, Sun City Center seems to be in the center of six Ukrainian parishes, which try to attend occasionally, and they are the Epiphany of our Lord in St. Petersburg, St. Michael's in Pinellas Park, St. Mary's in North Port, St. Andrew's in North Port, Protection of the Most Holy Mother of God in Dover, and St. Josaphat in Spring Hill, Hudson. It amazes me how hard all our retired ladies work at all these parishes making our Ukrainian foods to raise funds.

I have been a secretary of a branch now for 35 years and am very very much concerned about our lack of secretaries and getting replacements where needed. Having an assistant secretary is a great idea but even they are hard to find. Perhaps direct billing program would prove more interesting for a new secretary to consider.

I accomplish much by furnishing a Newsletter with the dividend mailed Home Office to all my members and keep them informed about all our programs, and alert my members to changes that should be made, and have added 66 members since the last convention.

Звіт головного радного Володимира Кваса

Це вже третя Конвенція з черги, де маю нагоду звітувати. Це для мене особливо приємність, а також відповідальність.

Це останній мійвіт радного, бо я вже постановив більше не кандидується. Причина — мій вік. А також, я підховав добру кандидатуру на мого місце, а це пані Стефанія Гаврилук, яка добре вивчалася із своєї праці, та була секретаркою англійської мови останні дві каденції.

Я організував на мійвіт 1957-го року і я є передсідником всі ці роки. Від 1957 року був професор Василь секретар до 1983 року, а від 1983 року є секретаркою Стефа Гаврилук.

За останні чотири роки наш відділ організував із секретаркою 14 членів. Тепер наш відділ має 314 членів. Як головний радний, брав участь на зборах Окружного Комітету, на всіх сходинках і різних імпрезах нашої околици, так українських як і американських. Був присутнім на святі 100-ліття Українського Народного Союзу — це був дуже гарний концерт.

Я дальше буду помагати нашій секретарці у відділовій праці.

Мої рекомендації для Українського Народного Союзу: 1. Залишити професійних секретарів, але головне нам, щоб залишити секретарів і підшукувати молодих секретарів, щоб заступили старших, щоб Союз залишити братською організацією.

2. Ми багато маємо молодих людей, щоб їх заінтересувати. Я вірю, що це вдається, як ми вміло до них підійдемо.

3. Союзівку треба нам відмолювати, бо приїжджає менше молоді, а за який час буде пустою. Ми так до Союзівки докладаємо. Треба дати спеціальну ціну для родини, як є діти, за знижкою. Не так як до тепер ми давали, треба спеціальну знижку. Союзівку більше організувати, щоб користали члени, спеціально молоді, щоб заступили старших, щоб більше охопити молоді. Уважати на підвищення ціни, бо багато деким молодим є за дорого, як мають кілька дітей.

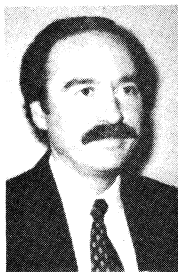
4. Організувати нові програми.

Кінчаю мій останній віт, бажаю ширшу подякувати всім тим, що співпрацювали зі мною і підтримували мене. Бажаю багатьох успіхів і всього найкращого.



ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

Звіт головного радного Володимира Корчинського



This past year began with my being re-elected as Chairman of the Syracuse-Utica District. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to the Syracuse-Utica representatives for their continued trust and confidence in me and I am honored to have the privilege of serving the UNA in this capacity.

In May 1993, I attended the annual meeting of the UNA Supreme Assembly which was held at Soyuzivka. At this meeting, I had the opportunity to serve on the Soyuzivka Committee, Aid to Ukraine Committee, Organizational Committee and Youth Committee. On May 22nd, I attended the banquet and dance celebrating the 25th anniversary of the Syracuse Self-Reliance Ukrainian Federal Credit Union.

On June 5th, I represented the UNA at the graduation ceremonies of the Syracuse Lesia Ukrainka Ridna Shkola at which I had the privilege of delivering a brief address and presenting the graduates with a gift from the UNA. I, also, wrote and submitted an article on this event to "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly". I wish to express my sincere thanks to Zenon Snylyk, editor of "Svoboda", and Roma Hadzewicz, editor of "The Ukrainian Weekly", for printing this article and others that I submitted throughout the year. I salute both of them and their respective staffs for their journalistic excellence and professionalism.

In October, I attended a regional meeting of several districts from New York and New England. This meeting was held at Soyuzivka and was quite informative.

On November 21st, I represented the UNA at the 80th anniversary celebration of the Zaporoska Sich branch in Rochester, N.Y. at which I delivered the keynote address. It is always a pleasure for me to visit Rochester, where our UNA family has always greeted me very warmly.

Also, in 1993, I was able to organize ten (10) new members into the UNA.

As I conclude my first term as Supreme Advisor, I would once again like to thank the delegates of the 32nd Regular Convention of the UNA for their confidence in electing me to the Supreme Assembly. For me, these past four years have been a wonderful experience. I have made many new friends and together we have witnessed the extraordinary rebirth of an independent Ukraine, our beloved mother country. Together we also proudly celebrate a great birthday: the 100th anniversary of the UNA — the strongest and largest of all Ukrainian organizations outside Ukraine. On this occasion, let us rededicate ourselves to the centuries old covenant and dream of our people — a free and independent Ukraine. Let's all work together to rebuild our beloved Ukraine and preserve its independence. One way we can do this in the diaspora is to continue building our great Ukrainian National Association which has always spoken with a loud and influential voice in the defense of Ukrainian interests. Let's work to build the UNA into an even stronger, more influential and more powerful organization, so that it can represent the interests of Ukraine and Ukrainians even more effectively.

Звіт головного радного УНС Василя Ліщинського

за період від травня 1990 до травня 1994 р.



Перш за все хочу привітати всіх Вас делегатів 33-ї Конвенції та побажати радісного почуття та серйозної настанови у нарадах. Рівнож дякую делегатам попередньої 32-ї Конвенції, які своїми голосами вибрали мене Головою Радним на минулу каденцію. Тим дали мені можливість пізнати наш Союз із дещо ближчої віддалі. На союзній ніві я працював багато років, як голова 240-го відділу, голова Контрольної Комісії того ж відділу, та як голова Округу Клівленду. У Головному Уряді це була моя перша каденція.

До основних завдань Головного Радного належить брати участь у річних та надзвичайних нарадах Головного Уряду та активно включатися у працю різних комісій для розробки програм праці. До менш важливих завдань Головного Радного (і Голови Округу Рад) належать також репрезентувати Український Народний Союз на терені округу та пологотувати спірні справи поміж членами та секретарями. Ці завдання я все старався виконувати солідно і совісно.

На доручення чл. прохання Головного Уряду УНС виводжати звітного періоду виконало слідуюче:

- Брав участь у звичайних і надзвичайних нарадах Головного Уряду.
- Брав участь в Огайських Братських Конгресах.
- Організовував і переводив організаційні річні наради округу.
- Організовував і переводив річні збори Округу Клівленд.

Моя діяльність у громадському секторі, як голови Українських Злучених Організацій Великого Клівленду, має певне відношення до Українського Народного Союзу, бо у всяких починках я завжди підкреслював своє головство в Округу і позицію Головного Радного УНС. У громадській діяльності імпрех, концертів, доповідей та зустрічей із визначними гостями з України, як у цей період майже безперервно відвідували наш терен. Не менше був я активним у різних комітетах для збіроч фондів допомоги Україні. Служив порадами у влаштуванні ново-прибулих емігрантів з України.

Репрезентація української громади на зовні, тобто у загальній американській суспільній і політичній громадах, споживала поважний шмат мого робочого часу і у багатьох випадках мала причетність до Українського Народного Союзу.

Звіт головного радного Павла Дорожинського



В 1990 році 32-га Конвенція Українського Народного Союзу обрала свій новий Головний Уряд. В тому числі мав я також шану бути обраним головним Радним УНСОю.

Хоч 1990 рік нездовжано заповів для України незвичайно поважні зміни, проте було тяжко перебудувати, які саме впливи нові події матимуть на наше оточення, на кожного із нас індивідуально. Для мене особисто прийшов вирішальний час, коли остаточно я міг здійснити своє давнє бажання: переїхати і працювати в Україні.

Очевидно, що найсамим моєю працею для Союзу стала дещо відмінною. Найголовнішим своїм завданням у цій ситуації я вважав у першу чергу популяризацію іміджу УНСОю, відтак — там де виникала потреба виконувати функцію репрезентації нашої установи та активні участі у всіх нарадах Головного Уряду (за винятком травня 93 р.), а також окружних Зборів, різних зустрічей, нарад, поодиноких святкувань чи відзначень.

Відбуваючи в цьому році з черги 33 Конвенції Українського Народного Союзу — році, який являється Ювілейним Роком, а в якому відзначаємо віддану, жертвену, піонерську працю на протязі довгих років наших попередників та всієї нашої Установи. За 100 років своєї широкої, активної і всегранної діяльності УНСОю виписав вже величезний літературний історію не тільки північно-американського континенту чи всіх інших українських поселень в західній діаспорі, але очевидно також в загально-українській історію.

За 100-літній Ювілей, який фактично повинен стати святкуванням всіх українців, УНСОю досягнув неосцидних успіхів у всіх ділянках нашого життя.

Своїми ресурсами, потужністю та іншими можливостями УНСОю має перед собою ще велике майбутнє. Зокрема всі свої можливості УНСОю повинен якнайкраще використати в Україні і для України.

В Україні проходили за останні роки різні "хвилі". Їхній час вже проминув. Надійшла остаточно пора іншого підходу, ділової активності, відмінного наставлення до різних подій, — час реальної дії розбудови і закріплення державного життя.

Роль УНСОю в цьому відношенні може стати дуже корисною. Однак, найвищий час зробити основну персоніку у відношенні до деяких дощогосягнених проєктів та підтримки тим, які вже цього в Україні не потребують або на це не заслуговують.

Реальна картина політичного, громадського, просвітницького життя в Україні зазнала колосальних змін. І саме цю ситуацію УНСОю повинен у найближчому майбутньому належно враховувати та поважно взяти до уваги.

Сьогодні український народ стоїть перед черговими важкими завданнями, у розв'язку і допомозі яких повинні включитися всі національно-демократичні сили як в Україні так і поза її межами, а на одному з чоловіків місць Український Народний Союз.

Звіт головного радного д-ра Василя Лучкова



Перш за все, хочу висловити до милого обов'язку зложити найкращий поляк делегатам 32-ї Конвенції Українського Народного Союзу за довіру за вибір мене Головою Радним. Це на правду велика шана служити найстарій українській установі в діаспорі. Установі, яка залишила залишася і залишатиме свою печатку не тільки на житті і формуванні національної свідомості діаспори але від самого початку свого існування виявила надзвичайно велике зацікавлення життям української національної спільноти в Україні. Високо Конвенція УНСОю в 1902 році призначе відповідну суму грошей для студентів в Львові, а дев'ять Конвенції 1908 року ухвалила \$200.00 на допомогу Іванові Франкові. І так почалося... "Просвіта", "Рідна Школа", Український Громадянський Комітет, Український Національний Музей у Львові, воєнні інваліди, січові стрільці, політичні в'язні, сиротини, письменники, студентські бурси, гімназії, на визвольну боротьбу, Сокол Батько, Пласт, Товариство "Луг", Академія Наук в Києві, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка у Львові, для Лемківщини, воєнним дошмом, тощо.

На мою думку, праця головного радного УНСОю складається із трьох, тісно переплетених частин. Перша частина, це співпраця головного радного із Головою Екзекутивом, що включає активну участь у всіх звичайних і надзвичайних засіданнях Головного Уряду УНСОю, сумісне виконання всіх доручень і прохань Голови Екзекутиву та гідна репрезентація УНСОю перед українською громадською в діаспорі і в Україні. Друга частина, це організаційна праця, передовсім на терені свого Округу і свого Відділу. Третя частина, це суспільно-громадська праця, яка дуже часто стає передумовою другої, тобто призначення нових членів.

Обов'язок головного радного я стараюсь виконувати сумісно і якнайкраще. Брав активну участь у всіх звичайних і надзвичайних засіданнях Головного Уряду та працював у Комісії Братської Діяльності, Допомоги Україні, Фінансовій і Організаційній. Також, як член Стипендіальної Комісії, брав участь у всіх засіданнях цієї Комісії. Репрезентував УНСОю і головну Екзекутиву на конферті-Академії "Першого Листопада" в Нью Йорку де висловив відповідне слово-привіт хорів "Гомін" і ансамблям "Смерічка" і "Світлячок" України. Заступав УНСОю і його Екзекутиву на урочистостях закінчення

шкільного року в Академії св. Юра в Нью Йорку і вручив студентам нагороду УНСОю за академічні досягнення від УНСОю і Головної Екзекутиви асенаціональній згадці СУМА в Ellenville, N.Y., і передав відповідні фінансові дотатки УНСОю на потребу СУМА. Був членом журі на пописах української шкільної дітвори із есеїв та афішів під назвою "Як я могу допомогти Україні", які спонсорували Відділ Братської Діяльності УНСОю, Заступав УНСОю і Голову Екзекутиву на посвяченні новозбудованого юнацького табору СУМА в Ellenville, N.Y., а на бенкеті зложив відповідний привіт і побажання від УНСОю. Репрезентував УНСОю і Голову Екзекутиву на кожних річних загальних зборах Ньюйоркської Округи УНСОю. Заступав Екзекутиву на річних зборах Округу Нью Гейвен, в Hartford, CT і на святкуванні 75-ліття 65-го Відділу УНСОю а Ansonia, CT. Брав активну участь в щорічних Організаційних нарадах Округу Нью Джерсі і Нью Йорку.

Округа УНСОю Нью Йорк вже четвертий раз перевибрала мене головою Округу. Праця нашої Округи останніми роками проходила під знаком святкувань 100-ліття нашого щоденника "Свобода", 60-ліття тижневика "Українська Вісність" і найостанніше — 100-ліття Батьківщини. Святкування останнього відбулося 20-го березня, 1994 року при участі численних гостей і членів великої Союзової Родини Нашої Округи. Створення підготовки окремий Ювілейний Комітет під проводом пані Варки Бачинської і за ці п'ять років ця подія великою похвалою. На святкуваннях було нагороджено всіх секретарів Відділів нашої Округи котрі майже принаймні 20-літній стаж секретарства. Між нагородженими був і я.

Вважаю, що організаційна праця повинна являтися найважливішою ділянкою праці кожного члена Головного Уряду, кожного члена Екзекутиву, кожного члена управи Округу, кожного члена управи Відділу і кожного члена великої Союзової Родини. Мою організаційну праця зосереджувалася передовсім докварту 16-го Відділу УНСОю де, вже понад 20 років я виконую обов'язки секретаря. На останніх річних зборах Відділу мене знову перевибрано секретарем. Думаю, що тільки від успішної праці Відділу залежатиме успіх цілої нашої організації, успіх Батьківщини. У звітному році я приєднав 44 нових членів, забезпечив на суму \$275,000.00, новий Відділ членів із 394-м членом і Віталієм і таким чином збільшив на 16 членів. Наш Відділ являється рушійним суспільно-громадським життям в повіті Рокленд (Rockland County). Це можна побачити в підготовці відзначення Дня Незалежності України, Шевченківських роковин, Дня Національностей, традиційної української "Маланки", тощо. Фінансовий секретар нашого Відділу д-р Дмитро Болдунчук і я вже від довгого часу приготували відповідні доповіді чи реферати на всі ці святкування. Я особисто служу неначе джерелом інформації не тільки для місцевої української громади, але і також для чужинців нашого повіту.

Суспільно-громадська праця дуже часто переплітається із Союзовою працею, що дає змогу інформувати багато ширшу громадську групу УНСОю. І так, я брав активну участь у святкуванні повернення до Львова на Патріарший престіл Патріарха і Кардинала Мирослава Івана Любачівського. За фінансовою допомогою УНСОю, викладав англійську мову на Львівському Державному Університеті, і, в порозумінні із 16-тим Відділом УНСОю та місцевою українською католицькою парохією св. Петра і Павла в Spring Valley, N.Y. проводив курси англійської мови для новоприбулих українців в нашій околиці.

У звітному році я був головою Українського Бібліотечного Товариства Америки і заступником голови Фондуції Українського Вільного Університету (останній рік був Другим Головою Фондуції УВУ). Як бувший Красний Командант Українських Американських Ветеранів, я є членом Красної Команди АВІ також членом командного складу 19-ї Станції УВУ в Spring Valley, N.Y.

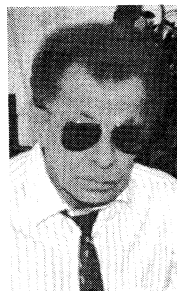
Поза Америкою, я є членом керівних органів Українського Вільного Університету в Мюнхені, членом Товариства Приятелів УВУ в Мюнхені і звичайним професором української літератури і англійської мови (для чужинців) на УВУ. У звітному році я брав участь у щорічному ринді наукових конференцій в Європі, а зокрема в Україні. Також брав участь в наукових та інформаційних панелях, висвітлюваних по телебаченню або по радіо в Америці і в Україні.

Кінчаючи свій звіт хочу підкреслити, що ми сьогодні знаходимося в історичній добу. Ми цього року обходимо 100-ліття Батьківщини-Союзу і також є свідками перших демократичних виборів в Україні. Кудюмо під УНСОю в другому столітті свого існування залежатиме виключно від нас, від наших Відділових секретарів і від наших Союзових провідників. І тут ми мусимо звернути особливу увагу на наших секретарів, бо ніхто, ні організатори, ні т.зв. професійні продавці, ні члени головного уряду не є так близько пульсу життя УНСОю як є Відділові секретарі. Нове членство, це запорука існування і розвитку УНСОю. Добре вишкolenі і відповідні секретарі Відділу, активний член місцевої української громади, це запорука набуття нового членства для росту і розвитку УНСОю.

Україна переживає надзвичайно тяжкий і переломний час. Її потрібна негайна і безстороння допомога. УНСОю від самого початку свого існування фінансово допомагав Рідному краю. Цим самим зобов'язав нас продовжувати допомогу Україні. Як буде на наша допомога, залежатиме від нас самих. Знаю одне, що вона мусить бути і то негатибо бо за рік-два може бути запізно. Також, може за рік-два України нашої допомоги вже не буде потрібно. А поки що уважам, щоби не було запізно. Шоби ми часом не прогали нагоди. Шоби ми могли із гордістю колись сказати що, "зробили все що можливе щоби піднести нашу нещучу Україну із економічних і політичних руйн".

Широ дякую всім що співпрацювали зі мною під час останніх чотирьох років. Особливо дякую головним урядникам, працівникам Бюро УНСОю, а передовсім всім секретарям Округу Нью Йорк. Сподіюсь, що на даліш ми працюватимемо спільно для добра Батьківщини-Союзу, для добра української діаспори і для добра всієї української спільноти, "на цій землі сушій". Щастя нам Боже!

Звіт головного редактора "Свободи" Зенона Снілика



Можна сміло ствердити, що події в Україні в останніх чотирьох роках були домінуючим фактором в житті нашої громади в західному світі, зокрема, в ЗСА і Канаді, а з тим і нашої установи і її зрізничкованого членства. Відношення незалежності України 24-го серпня 1991 року, підтверджене асенародним референдумом вперше в історії України 1-го грудня 1991 року і розпад зневаженого всім Совецького Союзу сколихнули всіми прошарками населення України і діаспори.

У віри цих подій, які ми послідовно реєстрували на сторінках "Свободи" увага нашої членства і наших громад в ЗСА і Канаді майже всецільно концентрувалася на допомозі Україні удержуватися і стати економічно на ноги після сімдесяти років її систематичного поневолення і обкрадання Москвою. Але ця першіна еuforia, як і пізніше розчарування, позначилися негативно на нашій громаді тут, матеріально, як і ментально, бо усвідомили ми собі, що не в силі нашої діаспори малий західній діаспори поставити 52-мільйонову країну на ноги у відносно короткому часі. Тим більше, коли уряди західних держав концентрували свою увагу майже всецільно на спасінні Росії, також-густо коштам колишніх республік СРСР. А до того, залишена майже в цілому партія неомонетарія в Україні не тільки, що нездібна творити державні структури, але й безкарно наживається, ограбленою до решти і так зубожилі, знедолений народ. На ці явища ми постійно звертали і будемо звертати увагу на сторінках нашої газети, бо уважам, що ігнорування чи замовчування цих процесів було б каргірним.

Наближаючись до століття "Свободи" і УНСОю, ми приготували і видали спеціальні видання в 1993 і 1994 роках, а також прислали листи Альманахи цих справді історичним роковинам. На ці видання ми мали в загальному дуже позитивний відгук.

З відкриттям доріг в Україну значно зріс туризм і переселка пакуників, грошей тощо, що в значній мірі причинилося до зросту платних оголошень у нашій газеті. Однак, це ніяк не йде в парі зі зростом коштів видання, зокрема, поштової переписки видань УНСОю.

Другої сторони постійно зростає число відвідувачів і емігрантів з України, науков і культурній діячі, мистці і спортовці не оминуають нагоди, щоб відвідати нас в пошуках допомоги чи популяризації їхніх виступів по наших громадах. Це змушує нас до певної селективності з уваги на обмежене місце в газеті, що не є і наслідком зростаючого розголосу про УНС і "Свободу" в Україні як своєрідних прибічників для новоприбулих і відвідувачів. Тому було б побажанням, щоб ми посилили наші заходи у встановленні нашої позитивної присутності в Україні, а також перекладали наших новоприбулих братів і сестер, щоб вони більш інтенсивно включилися в ряди нашої організованої громади, як це робили нові поселенці після Другої світової війни.

У редакційному складі зайшли деякі зміни. Відійшли від нас ред. Володимир Левенчик, який з січня 1993 року перебував на пенсії і ред. Христина Машат. Прийняли ми на працю ред. Петра Часта з України, а одне місце залишилося вакантне, бо нема відповідного кандидата. Редакція працює в такому складі: Любова Колесняк, Христина Ференевич, Раїса Руденко, Роман Юрєвич. П. Часта і, як рецензентка, Галина Колесняк. Неповний час працюють редактори Іван Кедрин і Ольга Кузьмичов. Залежно від потреб користуємося також знаннями і досвідом пенсіонерів яких ред. Людмила Волосківська і Тамара Кардашниць. Після 40 років праці на заслуженому пенсійному відпочинку в редакції, її перу передавали наших новоприбулих братів і сестер, щоб вони більш інтенсивно включилися в ряди нашої організованої громади, як це робили нові поселенці після Другої світової війни.

Сподіюсь, що 33-тя ювілейна Конвенція УНСОю виявить належне зрозуміння для нашого найстаршого, вже понад столітнього щоденника і утримувати його основи на це довгі роки успішного існування в обличчя нових потреб і викликів та на службі УНСОю і громаді і українському народові. Тому й бажаю делегатам натхнення у плануванні світлого майбутнього для УНСОю та його багатогранної діяльності.

ПРО КОНВЕНЦІЇ УНС ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ

Конвенції Українського Народного Союзу завжди були головними етапами розвитку не тільки самого Союзу, але і всієї Української Громади в Україні. Це може очікувати від передері і рішення та вислід кожної чергової конвенції цієї нашої і найбільш української установи в Вільному Світі, багачучас на досвіді минулого?

У ДЗЕРКАЛІ КОНВЕНЦІЙ УНС

У конвенції, як історичній загальної характеристикі усіх попередніх 29 конвенцій, подано основні історичні події про які:

- які і коли вони відбулися,
- скільки було делегатів,
- який у тому часі був організаційний і фінансовий стан УНС,
- які важливі рішення винесено та кого обрано до проводу.

Книжка ілюстрована, має 72 сторінки і коштує тільки ЧОТИРИ ДОЛЛАРИ.

Замовляти в книгарні "Свобода":
"СВОБОДА" BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07302

Мішканці сестри Нью Джерсі зобов'язані 6% ставкою податку

ГРОМАДЯНИ!

Негайно зверніться до місцевого секретаря чи організатора УНСОю, або пишть прямо до Головної Канцелярії УНСОю в Джерзі Сіті за інформаціями про Союзове забезпечення.

Пам'ятайте про народну приповідку:

БЕРЕЖЕНОГО ГОСПОДЬ БЕРЕЖЕ!

Час збирати... (Закінчення зі стор. 1)

живу цією хрестоматією, я не хочу сказати, що це моя лебедина пісня, але я на сьогодні можу сказати, що це найкраще, що мені вдалося зробити особисто, не самому, я не ігнорую нікого. Це найкраще, що мені вдалося за життя.

Найбільшим "недопрацюванням" першого видання було з об'єктивних причин те, що поза рамками хрестоматії опинилися література Київської Русі і наступних епох аж до ХХ століття. Однак давня література має якраз найбільше значення тепер, коли формуються національна свідомість молодого покоління, молоді держави. В той час, як професор, як в Україні про літературу Київської Русі майже не видається книжок, Росія видала за останні п'ять років біля 50 видань, що вважалися цю літературу спадщиною російської, а не української літератури.

Нижче подаємо уривки з інтерв'ю, яке дав "Свободі" проф. В. Яременко.

Яка мета вашого приходу до ЗСА?

Яременко: Я приїхав до Америки на запрошення голови Шкільної Ради ЗСА проф. Євгена Федоренка прочитати спеціальний курс для вчителів про творчість шістнадцятирічних. Але запрошення випало на мене не випадково, бо ми з проф. Федоренком співпрацюємо вже кілька років і зробили велику справу. Можливо, ми вдвох зробили те, чого не зробив би інший літературний Мистецтвознавець. Ми створили навчальні посібники, який є унікальним на сьогодні в Україні виданням — "Українське слово". Перш за все — цілком нова методологія застосована. Ми не поділили літературу на дисципліни і материкову. Шкільний спосіб, як об'єднати їх під спільним дахом. Такий дах знайшли це — українське слово. Всіх письменників розмістили за роками народження і вони живуть поруч.

Що собою являє це видання?

Яременко: Хрестоматія з грецької означає "успіх корисному". Це книга, яка дає ти творці, на яких можна і треба вчитися любити літературу, розу-

мляти літературу як мистецтво, слово, а не якийсь історико-літературний факт, що супроводжує історію... Критики одночасно відзначають саме те, що книга є спробою синтезу XX століття, що відбулося у ХХ столітті — це раз. По-друге, вона так побудована, що задовольняє читача різного: учня школи середньої, студента філологічного, учителя. У нас великий брак літературних знань і літературної освіти у батьків. Книга зроблена так, що будучи читачем, прочитавши ці чотири томи, матиме досить добру літературну освіту. Таким чином хрестоматія у цьому розумінні є виданням універсальним і забезпечує читача різного плану і в той же час вона якось мірою апробована програмою Міністерства Освіти України, програмою для гуманітарних ліцеїв, гімназій, вузів. Сьогодні критика однозначно відповіла, що забезпечувати освіту літератури без цього видання — це річ просто неможлива.

Деякі критики закидають вам, що в хрестоматії забагато місця відведено класикам соціалізму, наприклад Олесею Гончарем.

Яременко: Як би ми не ставилися до Гончара, як би ми не ставилися до літератури соціалістичного реалізму, ми нічого не зробимо, вона була. Інша річ література соціалізму не була односторонньою. А хіба творчість Симоненка, Драча, Лінні Костенко, Вігнановського складалася не в рамках соціалістичного реалізму? ... Були письменники талановиті, мудрі, які хоч якось хотіли надати тому соціалістичному реалізму людське обличчя, вдавалися до засобів романтичних, до різних можливостей виражальних, щоб ця література мала людське обличчя, бо в наш народ був, який повинен був шось читати, і вони давали читати, і вони давали читати перед народом... Викинути письменників соціалістичного реалізму, це значить бути похитливим на ідеологічому комуністичному... [В хрестоматії] немає жодного, який постійно був у програмі шкільних, немає Корнійчука... Стелмаша не письменник, Гончар не письменник — це тільки суб-

ективна і об'єктивна думка, але маса українського читача, вихованого на цих творах, так не думас. І можливо з часом вони не витримали випробування, перевірки часом і вийдуть з хрестоматії, вийдуть з активного обігу, втраять свого читача, але сьогодні вони ще працюють на той народ, який вихованний ними і ми цього ігнорувати не можемо.

... Я хотів би сказати, що будь-яка хрестоматія це антологія, ким би вона і коли б не робилася, це річ суб'єктивна. Жоден раз не помилюся, не назвав князя Володимира Володимирів, як і Володимирів. Ми підбрали і мена, і твори, які [на нашу думку] найталановитіші найвідоміші представляють літературу ХХ століття. Якщо наш смак не збігся зі смаком більшості, значить ми не справилися зі своїм завданням, але якщо наш суб'єктивний смак відповідає смаку більшості і не збігається зі смаком меншості, все рівно ми виконали своє завдання і хрестоматія уже якійсь масою об'єктивний характер.

Більшість — це література чи народ?

Яременко: Ті і ті. Більшість критиків наших видань бачивають і погляди, і смаки, і реценції літературі читачем. Не може літературознавець і літературний критик ігнорувати сприйняття твору читачем. І це буде об'єктивним відображенням літературного процесу того, що є.

Які оцінки щодо майбутнього перевидання "Українського слова"?

Яременко: Лежить готовий до друку перший том цієї хрестоматії. Зветься вона так: "Хрестоматія літератури України: Росія до середини ХХ століття". Я привіз до Координаційного комітету Допомоги Україні лист, підписаний першим заступником міністра освіти проф. Андрієм Віктором проханням матеріально підтримати видання цієї хрестоматії літератури Київської Русі... Наш проект передбачає видати хрестоматію всієї літератури від початків і до кінця. Кінець — це ХХ століття. Ми це зробили, тепер треба повертатися і починаючи від початку. І в своєму листі проф. Андрієнко пише, що видання хрестоматії літератури Київської Русі матиме не тільки освітньо-культурологічне значення, а й політичне значення, що сьогодні йде боротьба за спадщину Київської Русі: чия вона? І за п'ять років незалежності жодне з виданців України не спромоглося на видання бодай якоїсь навчальної книги окремої з літератури Київської Русі. Росія видала біля 50 видань і кожне говорить про те, що спадщина як про російську, а не українську...

В. Клінтон...

(Закінчення зі стор. 1)

Всі ці справи створювали в Конгресі цікавий антикитайський союз між лівою проамериканською та правою християнською фракціями. А це більш цікавим є те, що в особі спікера Платта Репрезентативів Нюта Гінгріча президент Б. Клінтон знайшов спільника, котрий публічно заявив, що підтримує надання Китаю торговельно-економічного статусу упривілейованої країни.

Виправлення помилок

У дописі про ювілей драми Мирослава Лабуньку ("Свобода" з 16-го квітня, с. р.) в заголовку повинно бути "Лабуньку" (пропущено "в" у знаку), а також місяць народження не квітень, а березень. — Ред.

О. Мороз...

(Закінчення зі стор. 1)

св депутат Володимир Амплігов. У заяві просяться наявність підпису всієї групи: "Наша група інформувала про зняття О. Мороза не обговорювала ні вчора, ні сьогодні". Раніше було обумовлено, що депутати групи мали вирішити це кожний за себе. Амплігоров запропонував не давати слова депутатам, які не зареєструвалися та закріпили законодавчо статус Рад депутатських фракцій і груп. На його думку, цей орган повинен бути законним органом парламенту.

Представник Міжрегіональної депутатської групи Анатолій Безуглий сказав, що треба домогтися не реєстрації О. Мороза, а ротації Президії Верховної Ради.

Голова УНА підтвердив свій підпис під вимогою реєстрації О. Мороза, і підтвердив також наявність тиску з боку виконавчої влади, сказавши: "Дмитро Табачник пішов, але справа його живе і процвітає".

О. Мороз пообіцяв найближчим часом представити парламенту звіт про свою працю і використання Верховною Радою бюджетних грошей.

го, як буде видана література Київської Русі, ми будемо видавати том літератури ренесансу. Ідеї не про те, що ми втрачали якісь твори чи якогось письменника. У нас є таке явище, як втрачає цілі епохи. Ми визнали українським тільки те, що створено кирилицею і створено православними. Я у 1987 році видав таку книжку: "Українська поезія XVI століття". Це поезія, створена українцями латинським мовою переважно і частково польською мовою. Така була епоха, такий був час. Це патріоти, українці, були серед них переважно римо-католики і греко-католики і в 1982 році вперше в українському літературному знаменні записи про те, що наша давня література є і багатомовною, і багатоконфесійною, і багатотекстною. І цю методологію ми хотіли зреалізувати як новий підхід у висвітленні літератури уже разом з проф. Федоренком у наступних томах, який би подав літературу ренесансу українського — це друга половина ХХ століття — література бароко. І я знаю, що у нас справа з ХХ століттям же гірша, ніж зі ХХ. Воно ще більш заідеологізоване і зведене до кількох генералів від літератури. Хай це і славіні генерали, і заслужені, але літературний процес створили не тільки перші величезні таланти, а були і другорядні, треторядні. Вони мають своє місце в літературному процесі. Випади з ХХ століття явища, які були не суголосні ідеології більшовиїзму. ХХ століття проситиме і тут же одне. Ми підходимо до дуже важливої дати. У 1998 році виповниться 200 років новітньої української літератури. Це дата надзвичайно ваги. 200 років тому вийшла "Енеїда" Котляревського. І від цієї дати ми робимо видання новітньої літератури. Сторіччя новітньої літератури, яке святкували, правда, не в 1898 році, а припизнали і святкували в 1903 році в Полтаві, коли було відкрито пам'ятник Котляревському і було видано тритомову антологію "Вік" — антологію літератури ХХ століття. На четвертому томі нашої антології "Українське слово" є посвята досвоєму новітньому українському літературі... Треба представити збірку цих двох століть. Ми ХХ століття показали, а ХХ зовсім ні. І так проситиме бодай два томи ХХ століття до цієї дати, але це грошей нема, паперу нема в Україні. До 1998 року можна це зробити і видати і мені дуже не хотілося б, щоб 200-літній ювілей нової української літератури святкували у 2003 році, а не в 1998 році.

Володимир Баранук
КАЛИНОВИЙ МІСТ
Міський офіс
Земельні Освідчення
220 стр. цін: \$12.00, портрет \$1.00
Мешканці міста Нью-Джерсі зобов'язані долати до \$100 за рік обслуговування.
Замовити:
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

МАСЛО НА СКЛАДІ НОВИХ КНИЖОК
"ФІЛЬМОВА ТВОРЧІСТЬ
ІРОСЛАВА КУРИЛНИЧА"

Нью-Йорк, 1994, з друкарні Мірона Бабука в Рочестері, стр. 447. Ціна \$25.00.
Можна набувати в книгарні Свободи.
Мешканці міста Нью-Джерсі зобов'язані долати до \$100 за рік обслуговування.
Замовити:
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

ПАРАФІЯ ЦЕРКВИ СВ. ПОКРОВИ
Пресвятої Богородиці в Пармі

Парафія церкви св. Покрови в Пармі щорічно влаштовує в Томіну (Провідну) неділю свячене, проведене з імпрезою. Цього року це свято проходило під знаком відзначення 11-ї річниці Чорнобильської катастрофи та збирання фондів на будову нової, Святопокровської церкви на просторій власній площі. Щіль загадати, що наріжний камінь від будови і опісля вже Святопокровський центр посвячував особисто Патріарх Йосиф Сліпий. І той його бажанням було, аби з бігом часу, колишні прихильники обставини побудувати невелику церкву на хвалу Бога. Святопокровський Центр заохочує на великій площі, має свій цвинтар, спортивну площу та в дійсності багато можливостей до експансії.

Свячене почалося зараз по Службі Божій, в полудневні години, в неділю 4-го травня, відспіванням піснь "Христос Воскрес", які зачитував о. парох Іван Чирковський в супроводі дияка і диригента церковного хору Романа Турчина та всіх присутніх. Описля слідувала програма.

Першою точкою був виступ молодого Орися Гуз, яка відіграла сольо "Скерино" на фортепіано, муз. В. Косенка. Відтак сольо на арфі виконала молода Соня Милан, яка відіграла дві речі, муз. С. Мек Доналда: "Місячне сяйво" і "Ясні зорі". Обидві солісти так технічно, як і музично гарно вийшли зі свого завдання. Майже 25 дітей різного віку, включно з молодечими "мізничками", в гарних вишиваних строях пописували хоромом і проводили дитячі гагілки: "Віно віно" і "Женничок-Бриччик". Поему М. Матіва-Мельника з доброю дицією декламувала Христина Дубчук. Описля величезною пісню "Христос Воскрес" співавши усі класи катехизму, а величезні декламації виконали маленькі Міхас Меліч, Ромчик Коваль, Тяня Маїш, Христина Меліч і Віа Крістала. Далше монтаж з творів українських поетів Юри Шкрумеляка, Оксана Палювської, Степана Пушика та Василя Барки "Ударте дзвоні" виконали діти: Юрко, Інна, Оленка Кулики. Постановам з місць та однохвилинною мовчанкою, в глибокій задумі, явишавоно пам'ять жертв чорнобильської трагедії. Чорнобильське слово виголосила культ-освітня референтка при церкві Христина Чабан. Чорнобильська трагедія сталася 26-го квітня 1986 р. І ця трагедія, — говорила Чабан, — це тільки одна зі сторінок масового систематичного і планового нищення українського народу російсько-комуністичними імперіалістами та в матеріальному, як і духовному аспектах. Наслідки цього катаклізму в Чорнобилі є застрашуючі і попросту необчислимі та глобального масштабу. Прелегентка апелювала до єдності та згоди нашо-

го народу, а спеціальну тепер, в обличчі виборів в Україні.

Описля при звуках воскресної піснь "Христос Воскрес" о. парох І. Чирковський благословив трапезу на столах, а присутні символічно ділилися порцією та взаємними побажаннями ласк Божих і всього блага. Програмою проводив о. І. Чирковський. Ціла зала співала пісню "Согласно заспіваймо". Коротким словом і молитвою закінчив свячене. При кінці відбулася традиційна роздача писанок, в артистичному оформленні пані Дмитрик, яка безітерміново щорічно дарує свої писанки для цієї церкви. В минулому присутні жертвували чи декламували певну суму грошей на різні благодійні цілі, як: поміч хворим дітям — жертвам Чорнобиля, церква в потребі нашим потребуючим в Європі, потреби локально-церковного характеру та інші і вибирали собі писанку. Цього року шільно було зібрати фонди на заповнювану будову нової церкви.

ПОДЯКА
З воли Всевишнього 18-го квітня 1997 р. відомі у вічність наш найдорожчий БАТЬКО І ДІДО

бл. п. МИХАЙЛО ПАКУШ
проживав 98 років.

У глибокому смутку залишилися: син — ЄВГЕН з дружиною ОКСАНОЮ, три дочки в Україні: — СТЕФАНІЯ ПРОКІЯ, МАРІЯ МЕРНИКІ, ГАЛІНА КУРИЛІ, дев'ять онуків і сім правнуків.

Складаємо скорботну пошуку всім приятелям-жертвувачам, що в пам'ять покійного замовили Служби Божі, прислали квіти та зложили добродійні пожертви.

НА СЛУЖБІ БОЖІ
по 10 год. Осп. Дрогомирський, Дмитро і Анастасія Курдіка, Віктор Купінік, Зеновій і Гільда Княгинички, Петро і Тереса Орехови, Мотрія Мадлинська, Євген і Оксана Пакуші, Б. і С. Сіслюк.

НА ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ

по 50 год.	Євген і Оксана Пакуші, Олександр і Марія Крайчик;
по 25 год.	Петро і Зося Башуцький, Діаг Брочинська, Володимир Горський, Марія Пашин, Григорій і Анна Завальська;
по 20 год.	Інж. Володимир і Дарія Федорів, Марія Леонук, Володимир Куличинський, Степан і Стефанія Маланчук, Петро і Парасковія Ратич;
по 15 год.	Галина і Марія Бучинські, Марія Купчинська;
по 10 год.	Марія Цибик.

Сердечно дякуємо усім за пожертви
ЄВГЕН ПАКУШ з родиною

Д-р Володимир Боднар

Вже дослівно кілька днів ділять українську громаду в ЗСА від зустрічі із Львівським Театром ім. Марії Заньковецької, що є одним із найстаріших театральних колективів України.

Після довгих заходів і турбулентних із новими еміграційними вимогами та організаційного відвідин у поодинокі осередки українського життя в ЗСА, якіні 22-го травня труп приїжджає до Чикаго, де і розпочне свої гастролі, вже наступного дня постановою „Шаріки“.

Важке завдання організації і приїзду цього передового в Україні театру із акторами, що широко відомі в Україні, і під режисурою Федора Стригуна, перебрала на себе Катерина Немира, директор мистецького центру „Світлиця“ в Клівленді, а патронат Український Конгресовий Комітет Америки.

Влаштувати гастролі кожного дня в іншому місті та перевозити з місця на місце 22 людей не є легким завданням і треба подивляти завзятого організатора та запал акторів, що разом бажать взяти на себе такі побутові турботи, щоб показати своє театральне мистецтво широкому українському публіці, як у розрахованих гастролі. В репертуарі театру у ЗСА будуть лише дві п'єси — це „Наталка Полтавка“ Котляревського і „Шаріки“ відомого композитора та постановника Ярослава Барнича, із стрілецькою тематикою.

Нову групу очолив Олександр Корольчук та учень М. Заньковецької Борис Романіцький. Рік після заснування театру 12-го січня 1923 року на прохання членів групи названо театр іменем Марії Заньковецької, відзначаючи тим 40-річчя артистичної діяльності великої актриси.

УРЯД ПРЕЗИДЕНТА БІЛЛА КЛІНТОНА має в плані встановити нові правила висилки грошей за кордон країни, метою, котрих буде боляй частинно уможливити картелям пересилати свої заробітки з продажу наркотиків, до країн Південної Америки. Згідно з офіційними чинниками ознайомленими з цими заходами, нові правила вимагатимуть від установ винимки чеків і висилки грошей, таких як Америкі експрес чи Вестерн юніон, зголювати суми понад 750 дол., вислани телеграфічно поза кордони ЗСА.

МИНУЛОЇ НЕДІЛІ, 18-ГО ТРАВНЯ, Папі Іванові Павлові II сповнилося 77 років. День свого народження він відзначає служанням Богослужби в одній з робітничих дільниць Риму і жартуєчи в товариській дитині, котра гучно випивала йому польського мовою традиційні побажання „сто літ“. Після цього тисячі збірних прочан на площі св. Петра співали йому „Многая літа“ різними мовами світу.

д-р РОМАН І ЗУЗАННА САПОВИЧ
RESORT NAD MOREM
VILLA LIDIA
128 E. Crocus Rd. • Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (609) 522-3348

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
*Вибіримо пакунки з хати
DNIPRO CO.
CLIFTON, NJ PHILADELPHIA NEWARK, NJ
365 Clifton Ave 1801 Cottman Ave 698 Sanford Ave
Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

Now in paperback!
A JOURNEY THROUGH ILLUSIONS
by Kurt I. Lewin
Metropolitan Andrew Szeptycki, the Ukraine's outstanding spiritual leader, sheltered Kurt Lewin during World War II. Lewin's book *A Journey Through Illusions* is an account of his association with the Metropolitan and of his life in Studite monasteries in Western Ukraine. He was invited to testify in the process of beatification and to assist the Postulation in collecting documents and identifying witnesses.
A Journey Through Illusions is a tribute to Metropolitan Andrew and to the clergy who were inspired by this great leader.
464 pages, maps and photos, ISBN 1-56474-211-3
\$14.94 plus \$5.00 shipping (U.S. dollars)
To order call (800) 662-8351 or write
Fithian Press, PO Box 1525, Santa Barbara, CA 93102

Театр ім. М. Заньковецької приїжджає до ЗСА



Сцена з „Шаріки“ Я. Барнича

ших фільмів, що їх випустила Україна.

Театр ім. М. Заньковецької гідно продовжує традицію з 1922 року, коли він постав безпосередньо від народного театру в Києві під орудою Панаса Сакагасяного.

Після мандрівного періоду та евакуації, від 1944 року заньківчани перебувають у Львові. Репертуар широкий і ним утвердив театр українську ідею, як мету свого існування і гуманітарним змістом як мистецтвом світоглядом. Поряд із творами світової класики в його репертуарі „Наталка Полтавка“, „Маруся Чурай“, „Гайдамаки“, як також віддане належне місце викресленим з нашої культури іменам Куліша з „Народним Мала-

хем“, Винниченка, Буревія та інших. Шороку заньківчани побувають на гастроліх по містах і столицях колишнього СРСР як також на сценах Західної Європи. Гостювали вони також в Канаді, а тепер вперше перебуватимуть на терені ЗСА.

Дотепер Театр ім. М. Заньковецької пройшов довгий і важкий 70-річний шлях, а його теперішні „старші“ правнішники прагнуть передати своє вміння молоді та захотіти й українським театром.

В часі своїх перших гастролів у ЗСА заньківчани покажуть дві п'єси. „Наталка Полтавка“ — одну із найдавніших, але вічно молодих вистав, і „Шаріку“, одну із найпопулярніших у 30-их роках українських модерних оперет із апофеозом українського галицького стрілецьства. Надеймося, що наша громада привітає вистави Театру ім. М. Заньковецької тепло та сердечно і підтримає їх морально та фінансово. Як нас інформують, вже готуються окремі прийняття зустрічі з громадою в Дітроїті, Клівленді та Чикаго, куди прилітають заньківчани.

Перша вистава „Шаріки“ запланована у Чикаго 23-го травня, „Наталка Полтавка“ у Клівленді 24-го, а далі плановані вистави у Рачестері, Бінгемтоні, С. Бавл Бруку, Філадельфії, Ноарку, Йонкері, Бостоні, Гемстеді, Дітроїті на закінчення шераз у Чикаго — разом 14 виступів.

Точні інформації про виступи є в окремому оголошенні на сторінках „Свободи“.

О. К.

ПРОДАН - це ваш контакт з Україною
29 Jutland Road, Etobicoke, ON. M8Z 2G6 Canada

ПАЧКА - 1	Доставка грошей
Мука - Flour 50 кг	US \$ Service Charge
Цукор - Sugar 25 кг	100.00 30.00
Гречка - Buckwheat 25 кг	200.00 40.00
Риз - Rice 20 кг	300.00 50.00
Олія - Cooking oil 3 л	400.00 60.00
Маргарина - Margarine 2 кг	500.00 70.00
М'ясо вироб - Canned meat 600.00	600.00 75.00
Кава розчинна - Instant Coffee 200 г	700.00 85.00
Приправа до зупи - "Vegeta" 500 г	800.00 95.00
Згущене мол. - Sweet cond. milk 770 мл	900.00 105.00
ВАГА-WEIGHT 130.5 кг - 288 lbs	1000.00 110.00
ЦІНА-PRICE \$224 Cdn - \$172 US	2000.00 195.00
Доставка \$10 Cdn - \$10 US	Скільки Україна доставляє \$10.00

Tel.: (416) 252-3399 Fax.: (416) 503-4033

УНСОЮЗ
уділяє своїм членам

► Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купно власного дому
► На 1 до 3 родини дома, де живе власник
► По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди!!!
Не чекайте.
Потелефонуйте сьогодні:
(800) 253-9862

Роман про селянського гетьмана

У київському Видавничстві „Веселка“ появилася роман Миколи Вінграновського про легендарного селянського гетьмана Северина Наливайку, який 400 років тому підняв повстання селянської біди проти корольовсько-шляхетської Польщі та її національного і соціального беззаконня і гніту, а при тому громадянське прихильників унії. Така трагічна бою під Солоничкою (1596 р.) його було схоплено і вивезено до Варшави, де, по страшних тортурах, страчено.

Результатом багаторічної праці, пише у вступному слові до роману Іван Дзюба, постав дивовижний твір, аналогію якому важко знайти в історичній тематикі. Це не давність історії, це магія історії, міт історії... У геополітичний кравид роману випадає різні національні стихії середньовічної Європи, Азії та водночас радісно українська. Чому Вінграновського, давно визнаного як одного з асів класичної літератури (він же поет, прозаїк, кінорежисер), довгі роки притягала постать Северина Наливайки? Йшлося про важний етап консолідації української нації, про формування нової національної самосвідомості, для якої це бракувало виразно державно-політичного ідеалу. Йшлося про ут-

вердження тягlosti історичного буття України.

Роман Вінграновського — це лише частина (але яка ж важка!) минулого життя народу, відображення у призмі мистецтва, письменника. Автор не скочив ніякими ідеологічними рисами. В його романі знаходимо елементи історичної хроніки і густий побутовий живопис; є там яскраві пригодницькі елементи, як героїчно-го, так і бурлескного характеру. Наливайку Вінграновського, стверджує Дзюба, явище нове — це новаторство, досі незнане в сучасній українській романістиці.

Деку кількість роману Вінграновського має в продажу „Український Інститут Модерного Мистецтва в Чикаго, і його можна набути, вислаючи чек на 20 дол. (з пересилкою) на адресу: Ukrainian Institute of Modern Art, 2320 West Chicago Ave., Chicago, IL 60622.

ЧИ ВИ ЧИТАЄТЕ АНГЛОМОВНИЙ „УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК“?
„THE UKRAINIAN WEEKLY“
багатий на вістки з України та про діяльність українців у ЗСА та Канаді?

Коли ні, то передплатіть його для себе та для своїх дітей і онуків, щоб дати їм цікаві інформації про Україну та українців.

Передплатою „УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА“ подбаєте про те, щоб наше молоде покоління знало якнайбільше про Україну та про діяльність українців у ЗСА і Канаді.

Ціна річної передплати — \$40.00 для членів УНСОЮЗу та \$60.00 для осіб, які не є членами УНСОЮЗу.

„УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК“ оцінюють як найкращу англomовну етнічну газету в Північній Америці.

30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07302
Tel.: (201) 434-0237

ADVERTISING RATES FOR SVOBODA
(Published daily except Sundays, Mondays and holidays.)

Size	Rate
1/4 pg	\$165.00
1/2 pg	\$330.00
3/4 pg	\$495.00
1 pg	\$660.00

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY NOON THREE DAYS BEFORE PUBLICATION. OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE ONLY UNTIL 8:30 A.M.

All general advertising: 1 inch, single column \$12.00
Fraternal, personal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50

ADVERTISING RATES FOR THE UKRAINIAN WEEKLY
(Published in English on Sundays)

Size	Rate
1/4 pg	\$165.00
1/2 pg	\$330.00
3/4 pg	\$495.00
1 pg	\$660.00

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION: FRIDAY NOON.

All general advertising: 1 inch, single column \$12.00
Fraternal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50
FOUR-PAGE CENTERFOLD PULLOUT \$2,900.00

Quantity discounts:
1-9 ads \$12 per inch/Sc
10 or more ads 20% discount
24 or more ads 25% discount
52 ads 30% discount

NOTE:
1. A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
2. All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Szeperowycz, Advertising Manager, 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302.
3. Kindly make checks payable to Svboda or The Ukrainian Weekly, as appropriate.

ВІДИШЛИ ВІД НАС

МАРІЯ ЗУБАЛЬ член УНС Відділу 174-го Т-ва „Ветра“ в Дітроїті, Міши. Померла 5-го лютого 1997 року на 83-му році життя. Нар. 1913 року в селі Посіні коло Івано Франк, Україна. Членом УНС стала 1964 року. Записана у смутку двох синів Ігорі і Оресті. Похорон відбувся на цвинтарі Мт. Еліот в Дітроїті, Міши. Вічна їй Память!

Віра Кривий, секр.

МИРОСЛАВ ЛІДУХ член УНС Відділу 379-го Т-ва ім. св. Юрія в Чикаго, Іл. Помер на 72-му році життя. Нар. 1924 року. Членом УНС став 1949 року. Записався у смутку дружині Івану. Похорон відбувся 1-го лютого 1997 року на цвинтарі Кальварія у Вудстат. Вічна йому Память!

Мирон Лушак, секр.

ПЕТРО ОСТАШ член УНС Відділу 221-го Т-ва ім. св. Стефана в Чикаго, Іл. Помер 2-го січня 1997 року на 81-му році життя. Нар. 1917 року в селі Степачів, Україна. Членом УНС став 1949 року. Записався у смутку дружині Галині Осташ з дому Бондаренко. Похорон відбувся на цвинтарі Меморіал Гарденс у Беніс, Фла. Вічна йому Память!

Гелен Карачевська, секр.

МАРІЯ ПРИСТАШ член УНС Відділу 230-го Т-ва ім. св. Івана Архистрої в Янгстауні, Огайо. Помер 31-го грудня 1996 року на 73-му році життя. Нар. 30-го жовтня 1923 року в Янгстауні, Огайо. Записався у смутку дружині Івану (Горні). Похорон відбувся 3-го січня 1997 року на цвинтарі Кальварія в Янгстауні, Огайо. Вічна йому Память!

Аннабелла Боровицька, секр.

ІВАН БУДІК член УНС Відділу 221-го Т-ва ім. св. Стефана в Чикаго, Іл. Помер 23-го листопада 1996 року на 80-му році життя. Нар. 17-го серпня 1916 року в Чикаго, Іл. Членом УНС став 1948 року. Записався у смутку дружині Марії. Похорон відбувся 26-го листопада 1996 року на цвинтарі Кейн оф Гесен в Тіпсайді, Іл. Вічна йому Память!

Секретар

PAKA Company
EQUIPMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

МАСЛО БАНДУРИ НА ПРОДАЖ

*** REAL ESTATE ***

КІВІВ
Продается двана дилка із двоповерховим новим будинком біля Києва в с. Білгородна. С сад, електрика, вода, господарчий будинок. Гарні місця для проживання або відпочинку. Тел. в Нью Джерсі 471-6224

ПРОДАЄТЬСЯ
2-ох поверховий будинок в околиці Львова.
Тел.: (916) 536-0156

ПРАЦЯ

Молода українка (ветеринар) шукає заступницю, тільки в околиці міста Нью Йорку. Завідувала в буд-ній відповідальності: прання, догляд за старими немечими, обслуговування дітей. Тел.: (718) 436-4398 7:00-9:00 веч. П'ятига Оксану.

Робітник для загальних напрямів в будинках. Самостійний працівник.
Тел.: (718) 721-7181

PIZNE

Вже можна набути VIDEO-APON 7796 „ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ“
Свято Богдана Хмельницького Ціна 30 дол.
Переробимо відео з європейської на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

APON RECORD CO.
P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 1103
Tel.: (718) 721-5599

*** FUNERAL DIRECTORS ***

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похованнями в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУС НАЙТОР - директор Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуговує ЦИПРА і ЧЕСНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також, знаходиться поховання на цвинтарі в Бонні Брукс і перенесення Тілівних Останків з різних країн світу.
UNION FURNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
Corona (Staten Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555